

YAKINTZA

REVISTA DE CULTURA VASCA

Núm. 8 - MARZO - ABRIL de 1934

8'go zenbakia. 1934'ko EPAIL-JORAILA

Idazkola eta Banakola - Redacción y Administración
EUSKALTZALEAK

Diputación Provincial (Sociedad de Estudios Vascos)
DONOSTIA - SAN SEBASTIAN

ELERTI LITERATURA

ON ETA EDER



DER ez da Egi, ez On, bai bien arteko. Adimenak egia du yomuga, ez berez gezuía; naimenak ona, ez berez gaiztoa; atsemenak, nolabait esan, edeía. Egi-antza ta on-antza, arlo zabalagoan dauzkagu egia ta ona baino, zentzuen menpean baikaude. Ortaz, gezuí-antzera ta gaizto-antzera eragin dizakegute gaizki eziz.

Egi-antzean eta on-antzean daukagu edef-ituria, Eder eta On len dirala. Onetik eta edefetik ez datorke gauza gaiztorik; egi-antzetik bai gezuía, on-antzetik bai gaiztoa. Egian eta onean geron adimena ta naimena nolabait ikusten ditugu. Obeki ikusi nai ordea, ta egi-antza ta on-antza duten gauzetaz ere balia nai, geron burua, geron baíena ongi ikusi naiez. Ez noski gerekoikeriz. Askotan besteren antza artzen dugu, batez ere onean. Egite bikain askoren yabe gerok izan nai genduke.

Yainkoak egin-edeía ta guk egin-edeía ein batetsuan ikus ditzakegu. Yainkoak egin-edefik oro, Bere aztarna du beti, gauzarik kaxkaíenetan ere. Zenbait gauzetan, guk edefen derizkigunetan, ispiíu ere bai, ganduzko samaía izan afen. Antza bai beintzat, «ad imaginem et similitudinem» eginak baikaitu. Yainkoak ez dezake Bere ispiíu garbirik arki beraz kanpo atera ditun gauzetan; bai ordea aztarna. Guk ere gerok egin-gauzetan, batez ere eder-lanetan, geron aztarna bíla nai dugu, ta al ba genu, ispiíua.

Edeía zer da? Atsegin zaiguna. Edeía bitarikoa da: Yainkoak egin, ots, izadian arkitzen dana, ta gizonak egin. Ontaz mintzo naiz.

Gizonak ez dezake antze-gauzarik sortu, bere buruaz-beste ditun gauzetaz balia bage. Musika egiteko ta ele-edeferako, mintzoa, soíua, bear ditu; margotarako ta mukulu-iduriak egiteko, euna, oíala, afía, zura, bear ditu. Beraz gizonak, bere buruaz-besteke gauzetan isuri bear du bere antzea ta antza ere. Gizon ori il ta ere, ofen antze-lana gelditu

egingo da. Beraz eder-antze ori, gauzetan dago, aldez, eta antzelari aren gogoan, aldez, lan ori ari dunean; ikusleen gogoan befiz, begira daude-nean.

Gizon bakoitzak bere kera edo estiloa bear du. Au olakorena da, diogu, nai ta nai ez, musika bat entzutean. Or ustu du bere gogo guzia, diogu. Izan ere ori egiten baitu oarkabe antzelariak. Bere anima ikusi nai du, nolabait, begiz begi ezin eta, eñainuan bederen. Yainkoaren antzekoa da ontan. Yainkoak Beregandik kanpora mundu au eginki, bere buruaren antza—urutitxokoa bederen—ezafi zion. Egin-gauza guziei begiratzuz, «valde bona» oso onak arkitu omen zitun. Ori nai luke nolerebait gizon antzelariak. Bere animari zuzen ezin begiratu baitezaino, beraz-kanpora ikusi nai bezala du. Edef-eredua (la belleza ideal) animan dauka, ta ua ikusi nai du. Gorputza bezala anima ikusi ba leza, oraino ere eredu-bila lebilke, sumatuko bai luke edefagorik ba dala. Animak berak erakutsiko lioke orain baino argiago ta zuzenago, Yainkoarengana bidea, ta Aren eder-eredu mugabagea atera naiko luke bere antze-lanean. Au da labur, nere antze-aburua.

Eder-legeak labur argitara nai nituke euskeraz, eta eño efotik asi nadin. Eder eta On elkañen lagun aundi dirala ager-beafik ez dugu. Ortaz, eder-lanak, ots, antze-gauzak (las obras de arte) ta oiturak elkañen kide ditezkelat aitortzea ez da aundi. Ez omen, ordea, Menéndez y Pelayo'k esan zigunez. Antze-gauzak eta oiturak ez omen dute af-emanik edo ikuskizunik. Iraizean esan ba lu, barkakizun ziteken, baina berariz ari izan zan, ori egia zala adierazi nairik, eta bidezko da, alako gizonari argitasun osoa eskatzea.

Antzeak (el arte) bere burua dula begira-muga, ta *beraz* ez dala beste ezeren eta iñoren mendeko aitortu zigun. Gainera, «La Celestina» dalako ipui artan, eder-irizleak ezer ez dezakela txartzat artu, oituralariak txartzat eman bear ta ere.

Ikus dezagun bada astiro, egia non dagon. Maiz esan oi da afezkero, antzea ta oitura bi gauza dirala, *beraz* ez dutela elkañekin ar-emanik. Emen *beraz* dionak, ez du bere denboran logikarik ikasi, edo aztu egin zaio. Antzea ta oitura bi gauza dirala. Egi aundia. Zeren eskubidez atera diteke ordea, *beraz* elkañekin af-emanik ez dutela? «Au ta Au bi gauza dira, *beraz* af-emanik ez dute» esan al diteke? Edefa gauza bat da; bere mugak ba ditu. Ona beste gauza bat da, bere mugaekin; baina ez al dira auzoko samar? «Ardo au ona da» dionak, zerbait dio; «edefa da» dionak, ez du lengoarenik ukatzen, emen ona ta edefa elkañekin af-emana edo ikuskizuna duten gauzak baitira. Ortaz, ona ta edefa bi gauza izan afeñ, elkañekin af-emana ba dukete. Goazen astiro.

Ni bat naiz eta nere aita beste bat da; ba dugu ordea bi ok af-emana. Ni gizon bat naiz, zu beste bat zera; baina, senide edo adiskide ez izanik

ere, bi ok af-emanak ba ditugu, gizartean bizi geran ezkeru. Zuk zere eskubideak dituzu, nereakin eta beste gizonenakin mugatuak; nik nere eskubideak ditut, zureakin eta beste gizonenakin mugatuak. Or kalean topo egiten dut zurekin, eta ni ezkerreko espaloitik baldin ba noa, zuri bidea zor dizut; eskuinekotik, zuretik, baitzoaz.

Ar dezagun gizon bat. Urtia mendizale da, ta baita kristau ere. Mendizale izateak, goiz goiz igandean ere mendira egurastera igotzeko agintzen dio; baina kristau izateak lenik meza entzutea agintzen dio. Mendizale izatea ta kristau izatea, bi izate ditu, baina bi izate oriek ba dute beren eskubidea ta beraz af-emana gizon batengan.

Ni bat naiz, eta idazten ari dudana luma beste bat: oso besterik. Ala ere af-emanik ez dugula nork esan lezake? Luma ta tinta ere bi gauza dira, oso bi gero; bata zurezko, exurrezko, edo gogoña beintzat; bestea isurkaia, uraren antzekoa. Nork esan ordea, ikuskizunik ez dutela? Luma-ren, tintaren eta nere artean, iruron artean atera dugun letra, gugandik oso besterik da. Nork esan gurekin af-emanik ez dula? Ortaz, gaizki esana dago, gauza bat eta beste gauza bat oso bana diralako, ikuskizunik ez dutela. Ondore ori, logikarik ez dakinak ateratzen du.

Gizon bat bera argitzen du egiak, yasotzen du ontasunak, pozten du edertasunak. Burua ta biotza bear ditu antze-lanak egiteko ta aiei atseginez begiratzeko. Ez da bada aundi, Egi, On, eta Eder, gizonagan etxeko izatea. On eta Eder bi aizpa dira ifiolaz ere.

Antze-lan edo lan artistikuak ba dute ikuskizun gizonaren biotzarekin, ots, naimenarekin; naimena ordea, oitura-legeen mende dago; beraz, baita antze-lana ere. Esan beza nai dunak: «yakintzak ez du ikustekorik oituraekin; matematikak naiz pilosopiak ez du oituraekin af-emanik» Bedi, buruari soilik baitagozkio. Antze-lana oster, biotzari ere ba dago-kio, gizonaren atseginerako baita, ta atsegina biotzera, naimenera sartzen dan gauza da. Yakintza egi-bila baldin ba dabil, antzea atsegin-bila. Beraz, eder danak, atsegin danak, antze-lanak, ba du af-emanik oituraekin.

Ba dugu oraino beste biderik af-eman ori adierazteko. Yainkoak egingauzak, eginak diranez, elkarrekin af-emana ba dute, guziak Yainkoa baitute azken-muga. Gizonak ez ezen, gizonak egin-lanak ere ba dute beren begira-muga, naiz gizona bera ta aren bitartez Yainkoa, naiz bitartetik bage, Yainkoa.

Egi, On, Eder, gizonak iru etxeko ta bafergo ditu. Gezura ez diteke berez beinere eder izan, ez ta gaiztoa ere. Gizonak sortu-ederak, antze-lanak, egi-antza bear du. Ederak on-antza ere bear du. Gaiztakeria berez ez da edergafi, ifioiz ontasuna geiago nabari-beafez edo ez ba da. Egi-antzak zenbait aldiz gaiztakeria ere agertzea eskatzen du, ez ordea artara eragitea. Gezura ere par eragiteko edo, edergafi diteke zenbait aldiz.

Egia ta ona ditu gizonak beaſenik. Edeſa orietatik sortzen da nola-bait. Egi ta On dira aizparik nagusienak. Eder, orien aizpa txikiena da, alaba ez ba da. Egiaren eta onaren erdian bezala dakusat nik edeſa: bien dirdaietik sortua. On eta Eder, aizpa ez ba dira, ama-alaba dira, ta alaba oſek ama oſengandik bular gozoa artzen du. Eder'ek ez du asmotzat edo yo-mugatzat Oitura. Ala da; baina zuzen begiratzen ez ba dio ere, zear-begiratu bat ematen diola iñork ezin uka. Nere ustez, egizalea berez bikainago da ederzalea baino; onzalea areago. Yakintzale ona ta oiturazale ona antzezale ona baino aundiago zaizkit. Homer baino Aristotel aundiago, biek baino Xabier areago. Egia bera, zenbait aldiz eder da; onta-suna edeſago.

Pilosopi aundi samaretan sartu zaitut, irakurle, baino nik al dudan argien egin dizut, beste gai bat uratu bear ta.

Eder'ek Egi du aita, nai ba duzu, ta On du ama. Bera beste gauza bat izan aſen, guraso oriekin aſ-emanik ez dula dionak, gezufa dio.

ORMAETXEA'TAR NIKOLA

(ORIXE)



ARTZAIN BATEN EN LA MUERTE DE UN ERIJOTZEAN PASTOR

I

*Zidañezko bost sastakai
nok jasan daikez aldian?
Zidañezko bost sastakai
zeure itzak, dantza-aldijan.*

*Lapuñ-gaba baltz onetan
zaldi zurixka arin ua.
Artzain: zer dok begijetan?
Erijo'k ete arua?*

*Espa urten yake leñdijai,
ja zan espa gau baltzean!
Zidañezko bost sastakai
nok jasan daikez aldian?*

II

*¡Uñun zara, uñun, mendija,
borde ori uñunago!
Soll dator zaldi zurija;
zeure jaube ila nun dago?*

*¡Arin zuaze leñ-barna
pagoen itxal baltzera!
¡Ixañok, bedañtzak barna!
¡Artzañorak, lats-añtera!*

*Zelan iretargi-izptjai
bañe-egijen luñ-ganian!
Zidañezko bost sastakai
nok jasan daikez aldian?*

III

*Saspi añatsaz ardiñak
ekin eutsen negañari.
Saspi goxaldez tordantxak
egon ziran ixilari.*

*Orok negañ egin eutsen,
orok, neska batek ezik,
Ura yoiñ negañ baten,
lorak ziran zimeldurik.*

*¡Ilda zan-añen, bai nasai
zauririk ez aragijan!
¡Zidañezko bost sastakai
sakon eukozan ariman!*

I

*Cinco puñales de plata, ¿quién so-
porta en sus carnes? Cinco puñales de
plata eran tus palabras en el baile.*

*En esta negra noche de los bandoleros,
¿cómo corres caballito blanco! Pastor:
¿qué llevas en tus miradas? ¿Acaso te
arrastra la Muerte?*

*Les salió un lamento a los pinares,
¿qué lamento aquel en la noche negra!
Cinco puñales de plata ¿quién soporta
en sus carnes?*

II

*¡Cuán lejos estás, montaña, pero mu-
cho más lejos, choza! Sólo llega el ca-
ballito blanco. ¿Dónde está tu jinete
muerto?*

*¡Id ligeros por entre pinares a la negra
sombra de los hayales! ¡Estrellas, por
los hierbales! ¡Mastines por entre ríos!*

*¡Cómo a los rayos de la luna sonreía
sobre la tierra! Cinco puñales de plata,
¿quién soporta en sus carnes?*

III

*Por siete atardeceres las ovejas no
cesaron de llorar. Por siete auroras las
calandrias se mantuvieron en silencio.*

*Todos le lloraron a aquél, todos me-
nos una mujer. El agua corría sollozan-
do y las flores se marchitaban.*

*Aun muerto, ¡cuán sereno estaba sin
una herida en sus carnes! ¡Cinco pu-
ñales de plata profundos llevaba en el
alma!*

URKIAGA 'TAR ESTEPAN
(LAUAXETA)

LORE BIKANĀ

Saitzar' tar Maite neskati
eder-begikoari, biotzez.

*Neguan gaudelarik,
Nere aurean,
Lore bat agertu zait
Sasi batean.*

*Eguneko arazo
Amaitu ostez,
Xoko ontan ikusten dut
Pozaren-pozez.*

*Oriak zuri-gori,
Mimiko musker,
Bai aratz ene lili!
Bai txukun-eder!*

*Bekoki legunean,
Islatsu ta argi,
Intzezko tantotxoak,
Goizeko bitxi.*

*Adartxo biguñean
Aizek darabil
Eta aren biñaldean
Txoridi dabil*

*Oi, lore bikain ori,
Zure uretxindor
Ai nendi abesteko
Gauero pozkor!*

*Ekaitza datoñela,
Gogor-beltzuri,
Eskein al banizazu
Aterpe guri.*

*Nere ego aroetan
Maitez zaitzeko
Ta erauntsi bizkoñaz
Begiratzeko!*

*Lenago zilatuko
Ene bulartxo
Tximistak, uki baño
Zure oritxo.*

*Bañan lorezañen bat
Ene, datorke,
Ta egun batez urun
Bazaramake.*

*Xoko atsegintsura
Ordun datorke
Ta adar bigun gañean,
Oi, ez zagozke.*

TAPIA PERURENA'TAR ALEXANDER.

EGUNABARA

*Odei atzetik argiak
dir-dir dagi bigun;
ludi zabala, ordea,
ixil dago ta ilun...
Biotz bañuan olaxe
datza gogoa itun,
beti argiaz ameska
eta argitik urun!*

J. L. E.'tar J. M.

ANTZERTI TEATRO

SCHILLER'en

WILHELM TELL

GOENAGA'tar IÑAKI'k S. I.

Doitxera'tik euskeratua

Antzerki-Gaia

Lenengo ekitaldian Schiller'ek azaltzen digu suizotarak zergatik eraso zioten Austria'ri: Wolfenschiessen ibar-yauntxoak suizotar baten emaztea galdu nai du ta arek aizkoraz yo ta odol-usten du. Yaurlariaren zaldunak ondoren yafaitzen diote, ta Tell'ek ekaitzez nasturiko Lau-Erki-Aintzira zear beste aldera eramanez, onez ateratzen du. Beste bat; Stauffacher, Yaurlariaren gaizki-nai beldufez, ta bere emazteak zirikauta, lenbailen uztarpe ofetatik irteteaŕen, beste Erkietan lagunak arkitzea erabakitzen du. Ordu berean, Altdorf'ko zeian espetxe-gaztelu bat yasotzen ari dira. Eta luŕalde artako biztanleak oraindik geiago lotzearen, Kaisar ordezeko bezela, aga-buruan ipiñitako txapela agurtzera beartzen ditue. Ofela esangiñak nortzuk diran eta ez diran ezagutzeko. Guenez, beste suizotar bat, Melchthal'en aita itxutzen dute ta zituanak lapurtzen dizkiote, zeukan idiuztari bikañena lapurtu nai zion Yaurlari-bidaliari Melchthal berak beatza apurtu ziolako.

Ori dala ta, adiskide batzuk biltzen dira; Tell'en aitagiareba ere antxe zan eta guziak batera erabakitzen dute, batzarkideak geitu ta lenbailen uztarpe aztun ortatik askatzea.

Bigaŕen ekitaldiak bi ageŕaldi dauzka. Lenengoa Attinghausen'en gazteluan gertatzen da. Nagusia suizo yatoŕa, bere iloba Rudenz'tar Ulrich'ek, Yaurlariaren etxean bizi dan Bruneck'ko Berte'ri dion maitasunagatik, sortu zaion atzeŕi-zalekeria kendu naian ari zaio. Bigaŕen ageŕaldian zinkideak Rutli'n bildurik, batzar bat egiten dute. An erabakitzen dute, aitzaki-maitzaki bidez, Gabonetan, gaztelu nagusienetzaz yabetzea.

Irugaŕen ekitaldian Tell, Gualter seme zaŕenarekin, Altdorf'era bere aitagiaŕeba ikustera yoateko gertutzen ari da. Eta bere emazte Edubige'k, Yaurlariarendiko belduŕez-edo, ez yoateko esan aŕen, aruntza abiatzen da. Ekitaldi onen beste ageŕaldi baten, Gessler eizean zebilen basoan Rudenz'tar Ulrich eta Berte'k alkar-izketa dute. Bertek bere maitemiŕa Rudenz'entzat dala dio, onek atzeŕita-fengandik aldegin eta bere aberkide diran suizotafan alde yokatzen ba'du. Rudenz'ek ala egingo duala dio.

Tell orduan Altdorf'ko zeira eltzen da.

Aga-buruko txapela antxe dago. Tell'ek ez du ikusten eta ez agufik egiten ere. Ontan Yaurlariaren gudariak espetxera eraman nai dute, agindua bete dualako. Bapatean, eizetik datoŕela, Gessler antxe azaltzen da ta agintzen dio Tell'i, bere semearen buru gaŕean ipiŕi-tako sagar-aleari gezia yaurtitzeko. Tell'ek, eztabaida ondoren, sagaŕa erdi-erdian yotzen du.

Yaurlariak au ikusiki, asaŕe goŕitan, galdetzen dio zergatik gorde zuan kolkoan beste gezi bat. Tell'ek erantzuten dio: «Nere seme kutuna zauritu izan ba'nu, bigaŕen gezi onekin, batetik beste zeu zulatuko zindudan». Ori entzunik, Yaurlariak Tell espetxeratzeko agintzen du.

Laugaŕen ekitaldian ordea, Kussnacht'eko espetxera zeramala, aintzira zear, izugafizko ekaitzak nasten du aintzira. Gessler'ek, Tell lemari trebea dala yakiŕaz eta aŕisku artatik iges egiteko beste biderik ez zeukala ikusiaz, Tell'i damaio lema. Askatu ala, Tell'ek eroso zuzentzen du ontzia arkaitz mutur batera. Bertaratu ala, aitzera jauzkatu zan bere aŕanbela ta geziak lagun, gaŕerontzekoak ekaitz artean utzirik.

Attinghausen'go Nagusia ekitaldi onetan berez iltzen da. Yaurlaria ere Kussnacht'era bidean, Tell'en gezi batek iltzen du. Rudenz'tar Ulrich, Attinghausen'go nagusiaren iloba, ez abeŕi-miŕez bakaŕik, baita ere bere Berte, Yaurlariak lapurtuz, ezkutatu zitzaiolako, zinkidetariko bat egiten da.

Azkenengo ekitaldian matxinada egiten da. Eŕitafak gaztelu guziak beraieenganatzen ditue ta pozera dira osoro, ta poza geitzen

zaie, Kaisara ere il dutela yakitean. Rudenz'ek Berte askatzen du. Suabia'ko Yon, Kaisar erailea, lekaide yantziz, Edubige'rekin izketan zegola, Tell etxeratzen da. Suabia'ko Yon argi ta garbi Tell'i azaltzen zaio. Tell'ek bere etsaiengandik iges egiteko era, ta Eroma'ko Doipuruarengana barkazio-eske yoateko bidea erakusten dio. Tell'en aberkideak eltzen dira etxeraño ta «Gora gure Askatzalea» deadarka agurtzen dute.

Antzez-Lagunak

HERMANN GESSLER, Schwitz eta Uri'n kaisar aldeko
Yaurlaria.

WERNER, Attinghausen'go Nagusia.

RUDENZ'tar ULRICH, Werner'en iloba.

WERNER STAUFFACHER,

KONRAD HUNN,

ITEL REDING,

YON AUF DER MAUER,

HOFE'tar YORK,

SCHMIED'tar ULRICH,

BEILER'tar YOST.

Schwitz'tafak.

WALTER FURST,

WILHELM TELL,

ROSSELMANN, apaiza,

PETERMANN, txandonzaia,

KUONI, artzaia,

WERNI, eiztaria,

RUODI, arantzalea.

Uri'tafak.

MELCHTHAL'dar ARNOLD,

KONRAD BAUNGARTEN,

SARNEN'tar MEIER,

WINKELRIED'tar STRUTH,

FLUE'tar KLAUS,

BUHEL'tar BURKHARDT,

SEWA'tar ARNOLD.

Unterwalden'tafak.

Luzern'ako PFEIFFER.

Gersau'ko KUNTZ.

YENNI, arantzale-mutila.

SEPPI, artzaia.

GERTRUDE, Stauffacher'en emaztea.
 EDUBIGE, Tell'en emaztea, Furst'en alaba.
 BRUNECK'ko BERTE, etxalaba aberatsa.

ERMENGARDE,	}	Efiko emakumeak.
MATILDE,		
ISABEL,		
ILDEGARDE,		
GUALTER	}	Tell'en semeak.
eta		
GULIELMA.		
FRIESHARDT	}	Gudariak.
eta		
LEUTHOLD.		

HAÑAS'ko ERUDOLF, Gessler'en zaltegi-zaia.
 YON AIDERAILEA, Suabia'ko dukea.
 STUSSI, basozafia.
 URI turuta yotzalea.
 Kaisafaren geznari bat.
 Gudari-gaien arduradun bat.
 Argin nagusia, langileak eta eyunkariak.
 Dunbelaria.
 Lekaideak.
 Landenberg eta Gessler'en zaldunak.
 Erkietako gizon eta emakumeak.

I EKITALDIA

Lenengo agefaldia

Schwitz'i auñez-auñe «Lau-Erki aintzirako» ertzean, arkaitz zutiak ageri dira. Aintzirak lur barnean iz-adaña egiten du; ur ertzetik urera txabola; arantzale-mutila ontzian diyoa. Urutiago betardi ezeak, eriskak eta Schwitz'ko baseñak eguzki argi izpitan ageri dira. Ikuslearen ezkerera, Hacken'go gandoñak lañoz bildurik. Eskubira, guztiz urun, elur-mendiak. Agertoiala jaso baño len, «Bei Leña» eta artaldean dulun-dulun zoliak entzuten dira. Antzokia agertu ta gerora ere, soñu oiek luzaro diraute.

ARANTZALE-MUTILA. (Ontziskan abeslari; «Bei-Leña»-ren eresia).

Aintzirak ifiz igerira daragi.

Aintzirertz ezean mutilak lo dagi:

soñutxo bat dator
txirulots lez goxo,
aingeruen kantak
zerun oñen antzo.

Atsegin zoriontsuz esnatu daneko,
bulartxoan ura zipristinka dauko.

Urpetik zioten :
« Umetxo, i, neretzat !
lo dana, liluraz
urpera nik dakart ».

ARTZAIA. (*Menditik ; « Bei-Lefoa »'ren aldakuntza*).

Agur belardi ta lar !
eguzkia argi-bero,
artzaia yun bear du,
yuna baita uztaro.

Mendira goaz gu ; befiz etoñiko,
kukuen otsa ta kantak ernetzean,
lufa lili befiz yantzi, ta iturtxoak
loreil kutunean, pur-pur erortzean.

Agur belardi ta lar !
eguzkia argi-bero,
artzaia yun bear du,
yuna baita uztaro.

ALEPEN'EKO EIZTARIA. (*Aufeko arkaitz gañean agerturik ; « Bei-Le-foaren » bigañen aldakuntza*).

Goiak buñunbaka, bideskak dardaratzen...
txorabil-bideak ez eiztarik izutzen.

Izotz-zelai barna
ausarti diyoa :
ez da an udabefi argirik,
ez lore-kusku sortzerik,
Laño-itxasoa oñazpian ageri ;
gero, ezin antzik eman gizon uriri.

Laño zaurietatik
ikusten du lufa :
an.... laño-urpean
belardi muskeña.

(*Ikuskizuna aldatzen da ; basoetan buñunba ; odel-itzalak lufalde zear arin diyoaz. Ruodi añantzalea txabolatik irtetzen da. Werni eiztaria arkaitzetatik yesten da. Kuoni artzaia, esne-kaikua sorbaldan duela, eltzen da. Seppl moñoia ondoren dator.*)

- ROUDI. Azkar ibili adi, Jenni. Ontziska ertzeratu. Ekaitz beltza emen dek-eta. Foin ere, gaiazki oruka asi dek. Mytenstein mendiak ere, burua lañopean ezkutau dik, eta ekaiz-zulotik aize izoztua zetofek. Nere ustez, bat-batean ekaitza bertan diagu.
- KUONI. Euria diagu, txalupalari. Nere ardiak goseti, belafa mofozten ari dituk eta zakufak lur-aztafka.
- WERNI. Afaiak yauzi ta ufoġok murgil, eraso ufun-ufun etzebiltk.
- KUONI. (Mofoiari) Abereak iges egin ez dezaten kontu egiek.
- SEPPI. Lisel beltzarana zintzafi otsetik ezagutzen dut.
- KUONI. Beraz guztiak emen dituk ; urutien, ori izaten baituk beti.
- RUODI. Zintzafi-dulundi edera duk, artzai !
- WERNI. Beitalde mardula ere.... Eura al duk, adiskide ?
- KUONI. Ez nauk oren aberatsa ; Attinghausen'go nere nagusi eskuza-balarena duk, eta nere zainpean utzia.
- RUODI. Ederki zegokiok gero, lepo-uztaia bei oni !
- KUONI. Ofetxek ere, aufelari dala bazekik ; eta, kenduko baniok, lafeari ere, utziko liokek.
- RUODI. Oker diok.... Abere ta adimena....
- WERNI. Ori azkartxo esan duk. Abereak ezagumena baditek ; guk orkatz eiztariok, ba-zekiagu. Lafatzerakoan zaindari bat zurki yartzen dite ; onek, belafiak erne, eiztaria ufera ala, txistu biziz oar zegik.
- RUODI. (Artzaiari) Oraingoz etxeruntz zoazte ?
- KUONI. Alpen'eko belardiak aitu dituk-eta.
- WERNI. Beizai ori ! Izango al duzu bide zoriontsu !
- KUONI. Orixe bera nere gogoa ; zeuon ibilera oietatik, ez bai zerate beti befetortzen.
- RUODI. Ara an, gizon bat zetofek egiñalean.
- WERNI. Ezagun diat, Alzele'ko Baumgarten duk. (*Konrad Baumgarten Arnas-estuka ta eriotsuar eltzen da*).
- BAUMG. Yainko-aren !... Zure ontzia.... txalupalari !
- RUODI. Baña, oren egiñalean zer dala-ta ?
- BAUMG. Askatu ontzia ! Eriotzpetik aren atera ! Bestekaldera nazazue ;
- KUONI. Zer duzu, gizon ?
- WERNI. Ondoren nor duzu, ba ?
- BAUMG. (*ařantzaleari*). Azkar, Azkar. Orpoz-orpo ditut-eta. Yaurliariaren zaldunak atzetik, ortxe. Aiek atzemanik, ilko ninduteke.
- RUODI. Ta zaldunak, zer dala ta, zure atzetik ?
- BAUMG. Lenik, bizirik atera eta gero itzegingo dizuet.
- WERNI. Odol kutsu duzu. Zer gertau zaizu ?
- BAUMG. Rossberg'en bizi dan, Kaisafaren Ibar-yauntxoa...
- KUONI. Wolfenschessen ! ori al duzu yafaika ?

- BAUMG. Ez dit geiago kalterik egingo. Erail dut.
 DANAK. (*Atzera-ta*) Yainkoak lagunduko al dizu! Zer egin duzu?
 BAUMG. Nere orde, edozein gizon azkek egingo lukena. Nere emazte ta nere edera zikindu nai zidanaren aurka, bidezko eskubidea bete dut.
- KUONI. Zure izen ona ibar-yauntxoak loitu al dizu, ba?
 BAUMG. Bere griñ gaiztoak betetzen Yainkoak eta nere aizkora zoro-tzak eragotzi diote.
- WERNI. Zure aizkoraz burua erdibitu al-diozu, ba?
 KUONI. Ene bada! Esaiguzu guzia: ontziska ertzetik askatu arte, aldia ba-duzu-ta.
- BAUMG. Basoan egurketan ari nintzan; il-lafian eta laisterka nere emaztea etofi, ta onela itzein zidan: « Ibar-yauntxoa etxean dugu; ezkotzea gertutzeko agindu dit eta egite gaiztoz bere nai lizunak adieraztean, igesika zure bila etofi beara izan dut ». Nego-nez, bereala etxeratu, ta ezkotegi bertan aizkoraz odolustu dut.
- WERNI. Ondo egina! Ofegatik inork ez zaitu txarëtsiko.
 KUONI. Zantar alena! Berea yaso du. Unterwalden efiak aspalditik zor ziona.
- BAUMG. Nere egiña zabaldu da; ondoren ditut.... Itzegiñaz.... Ene Yainkoa! Aldia ba-diyokit.... (*Ustotsa ofuka asten da*).
- KUONI. Azkar, txalupalari! Gizon zintzo au bestekalderatu ezak!....
 RUODI. Etzaitezte yoan.... Ekaitz aztuna lertzekotan zegok. Itxoin bear duzute.
- BAUMG. Yainko ona! Ezin, ba, itxoin.... Luzaro egoteaz, eriotza dut bertan.
- KUONI. (*afantzaleari*). Ekiok, ba, lanari, Yainkoa izan! Urkoari lagundu bear. Guri ere beste ofenbeste etofi dazaigukek. (*ostotsa ta bufunbadak*).
- RUODI. Ego-aizea askatu du, begira aintzira arotzen; olatu ta ekaitzaren aurka nik ezin afaun-egin.
- BAUMG. (*Roudi'ri belaunak besarkatuaz*). Nitzaz efuki ba'zera, Yauna lagun betorkizula.
- WERNI. Ez-il, bai-il zegok. Efuki! Txalupalari!
 KUONI. Aita duk! emazte ta semeduna! (*befiro ostots-tunpadak*).
 RUODI. Zer? Nik ere, ofek bezela, bizitz bat eta etxean emazte ta semeak galtzekotan ba-dizkiat. Ekaitzaren zuñunbiñoa, aizearen ofuak, eta aintzira bafendik yeikitzen diran ur-mendiak ez al dituzue ikusten? Gizon on au pozik eramango nitek, baña eziñezkoa zaidak dakusutenez.
- BAUMG. (*Oraindik belaunak besarkaturik*). Eta ofela, nik etsaiaren eskuetan erori bear ote? Lufertz gaizkañea aúfe aúfean deta-

larik? An, begi begitan daukat, nere abotsak bestekaldea yotzen du: aldatu nenzaken ontzia ortxe, ta laguntza ta itxaropen gabe, nik emen gelditu bear ote?

KUONI. Begira, andik datoñen ari....

WERNI. Burglen'eko Tell duk.... (*Tell añanbelakin*).

TELL. Emen laguntza eske dagon gizon au, nor dugu?

KUONI. Alzeñen'dar bat; bere edefari begiraturik, Rossberg'en bizi dan Wolfenschiessen, Kaisararen ordezeko Ibar-yauntxoa, erail du: Yauntxoaren zaldunak orpoz-orpo ditu. Ontzilariari bestekalderatzea eskatzen dio; onek, ordea, ekaitz belduñez eraman nai ez.

RUODI. Ara or Tell! Añaulari bera ere! Ofek esan dezake, igaro ote liteken.

TELL. Ontzilari! Azken beltzean edozertara ausartu bear. (*Ostos-tunpada gogoñak; aintzira ofuka*).

RUODI. Eta ori, nere burua osin zulora amiltzea litzake. Zentzudunak ori ezin dezake egin.

TELL. Gizon bioztunak bere buruari azkena begiratzen dio. Yainkoagan uste, ta lañi-estu dana, gaizkatu oi da.

RUODI. Kai legofetik aolkuak eñez eman ditezke. Ara emen ontzia! Ofa or itxasoa! ausar zaite, ba...!

TELL. Aintzirak ba'leike efuki izatea, Yaulariak ez. Aintzirara zaite, ontzilari.

ARTZAIA ta EIZTARIA. Eramak! Eramak! Eramak!

RUODI. Nere anai ta seme bera izango ba'litz ere, ez neramakek. Gaur Simon eta Yuda Deunen eguna duk, eta, aintzira, asafe-opari naian zegok.

TELL. Alpefikako itzak alde emendik; ordua azkar diyoa eta gizonari lagundu bear. Ontzilari, azkenez.... eraman nai al duzu?

RUODI. Ez, nik ez!

TELL. Orduan Yainko izenean! Utzi ezaidazu ontzia. Nere indar aulaz saiaturko naiz...!

KUONI. Bapo! Tell yatoña!

WERNI. Eizean bezela, itxasoan ere ikaragafi, zu!

BAUMG. Tell ori! Nere aingeru ta gaizkatzañe izan azait!

TELL. Yaulariagandik neuk pozez bizirik aterako zaitut! Ekaitzaren lañaldietatik, ordea, beste Arek zaindu bearko. Alaz ere, obe Yainkoaren eskupean, gizonarenean baño!... (*Artzaiari*) Artzai ofek, nere emaztea poztu ezazu, ezbeañezkoren bat gertatzen ba'zait. Utzi eziñ nezakena, egin dut. (*Ontziskara sar-tzen da*).



SCHILLER

Dramaturgo alemán, autor del célebre drama «Guillermo Tell», traducido del alemán al euskera por Iñaki Goenaga.



Imagen románica de la Virgen
(Sacristía parroquial de Monreal)

- KUONI. (*Ařantzaleari*). Lemari azkařa aiz. Tell'ek dagiana egiten, ez aiz ausartu ?
- RUODI. Ni bařo gizon trebeagoak ere, Tell'en yařai ezlituzkek yoango. Ořelako bi, ez dauzkak mendian.
- WERNI. (*Arkaitzera igorik*). Ba-ziak.... Yainkoak, bekik lagun, ařaunlari bizkor ofi ! Ara ontziska, olatu gařean kulunkan !
- KUONI. (*Ertzetik*). Urak irentsi dik!... Orain ez diat ikusten.... Jox!... Ara an befiz ! Ugin aunpatsu artean, yatořa bai gogorki buřukatzen dala !...
- SEPPI. Yaurliaren zaldunak emen dituk aztalkan.
- KUONI. Ene Yainkoa ! Beraiek dituk !... Egiz beařa zan laguntzea ! (*Londenbergo zaldun-taldea*).
- 1 ZALD. Ezkutuan duzuten gizona, atera ezazute....
- 2 ZALD. Bide ontatik etoři da, eta alpeřik zaizue ezkutatzea.
- KUONI, RUONI. Nortzaz ari zera, zaldun ori?...
- 1 ZALD. (*Ontziska begiztatuz*). A ! Zer dakust ! Ařaia !
- WERNI. (*Goitik*). Txalupan diyoanaren biřa al zatozte ? Lauankan, ba ! Bideari oraintxe ekiten ba'diozue, ba-dezakezue atzeman....
- 2 ZALD. Madarikatua ! Igesein ziguk !
- 1 ZALD. (*Artzai ta ařantzaleari*). Zeuok lagundu diozute : ai zuei ! Artaldetara sar gaitezen ! Txabolak xeetu, ta dana, su ta gar dediřa. (*Aguro diyoaz*).
- SEPPI. (*Igesika*). Ai ! Ene arkumetxoak !...
- KUONI. (*Oni yařaiki*). Ai ! nere artaldea !
- WERNI. Lapurtzařok !...
- RUODI. (*Besoak kiribulduz*) Yainko zuzena ! Eři onen gaizkatzařea noiz etořiko ote ? (*au ere, ba-diyoa*).

Bigafen ageřaldia

Schwitz'eko Stein'en. Bidezabalean eta zubi ondoan, Stauffacher'en etxe atarian astigar bat.

(WERNER, STAUFFACHER ETA LUZERNA'KO PFEIFFER izketan datoz).

PFEIFFER. Bai, bai, Werne Yauna, esaten dizudanez, aldegin al ba'duzute ; Austria'ren alde ez zin-egin. Kaisaldefiari tinko ta sutsu gaurdařo bezela lotu zatzakiot. Zuen antziřako askatasuna Yainkoak zainduko dizue-ta. (*Eskua biotzez estutzen dio ta aldegin nai du*).

- STAUFF. Geldi baña, nere emaztea etoñi arte. Emen Schiwitz'en zu nere maikide, Luzerna'n ni zurea bezela.
- PFEIFFER. Esketikasko. Gersaun'era gaur bertan beaia naiz. Zuen Yaur-lariaren diru-gose ta afokeriakatik yasan bear duzutena, eroapenez eraman. Au guzia bereala aldatu diteke; eta beste Kaisar bat agintzera bai etoñi ere. Bein Austria'renak izan ezkeru, betiko arenak zerate. (*Ba'diyoa. Stauffacher astigarpeko aulki baten, guztiz atsekabeturik exeritzen da. Bere emazte Gertrude'k onela daurki; ta alboan exeririk, luzaro ixilki begiratzen dio*).
- GERTR. Nere senartxo, oñen itun? Ez zaitut ezagun. Ixil-ixilik egun askotan egon naiz, zure bekokiari atsekabe iluna zeriola ikusirik. Miñ ezkutua zure biotza zapaltzen ba'dizu, esaidazu. Ni zure emazte leiala naiz, eta zure naigabetik erdia eskatzen dizut. (*Stauffacher'ek eskua luzatzen dio ta ixil da*). Zure biotza zerk aztundu ote dezake? Esaidazu. Zure maraztasuna Yaunak onetsi du. Zure zoruna edertzen ari da. Zure aletegiak gañezka. Bei-taldeak eta zaldileño guri-mardula, menditik edereñ etxeratu dira, ikulū lasaietan negu egitera. Ona emen zure etxea. Aundiki batena bezin aberatsa. Begibetegafizko zurez apaindua. Neurkeraz, bear bezela zuzenki eratua. Leio ugariz, eroso argitua. Ikurdi nabar eta esakun argiz margozturik aurfekalde: bidaztiak, bidean geldituz, pozez irakurtzen ditu, beraien esaera mami-tsuaz afiturik.
- STAUFF. Etxea benetan ederki apaindua ta eratua dago, bai. Baña, ai ene! koloka dago etxepeko lura (*etxe-oroia*).
- GERTR. Werni maite! Esan, itz oiek zer adierazten dute.
- STAUFF. Oraintxe bezela, gaur egun gutxi, astigafondo onen aurfear exerita negon, nere lana poliki amaitua zala pozez gogoratzen. Orduan Küssnacht'ko bere gaztelutik, Yaur-laria zaldi gañean, zaldunak lagun, bertaratu zan. Etxe onen atarian afiturik gelditu zan. Ni bapatean yeiki ta menpekoari dagokianez, Yaunari aurkeztu nintzaion—bera baita lufalde onetan Kaisafaren ordezkari legezkua—. «Etxe au norena da?—galde zidan—, asmo txafez, berak ondo baizekin. Nik orduan, itzok ausnartu ta onela mintzo nintzaion: «Etxe au, Yaur-lari Yauna, Kaisar nere ya-bearena duzu, baita zurea ere, ta ni Aren maizteña.» Eta Ark yardetsi: «Kaisar ordeze, eñidi onetako Yaur-lari ni naiz, eta nekazariak beren esku ta naiez etxeak yasotzea, ta bertan yabe bezela bizitzea, ez dut nai. Aleginduko naiz ori eragozten.» Onela itzegiñaz, emendik muker aldendu zan. Ni ordeza, min-gozturik, an gelditu nintzan, gizon anker arek esandakoak ausnartzen.

GERTR. Nere yaun eta senar maitea! Zure emaztearen itz zintzo bat entzun nai al duzu? Nik, Iberg martzalaren alaba izatea aintzat daukat. Neguko gau luzeetan, ardazketan aizpak batera exeri oi giñan. Aitaren etxean, befiz, efi-buruak batzen ziran, antziñako Kaiser'en larutxak irakufi ta efi guztiaren onerako ziranatzez zentzudunez izketatzeko. An, nik, itz gurbil, aberkoi asko erne-ernerik entzun nitun; zufaren oldozpena; zindoaren naia zein dan ere bai. Eta biotzean guziak ixilik dauzkat. Entzun, ba, ta aditu nere itz auk. Lafitzen zaituan miña aspalditik ezaguna zait.... Yaurlariak gofoto dizu ta pozik kalte egin nai dizu. Suizetafei dinasti, befira eragiteko, zu zoztor eta kaltegarí bai zatzaio. Eta zuek, asaben oituraz, Kaisaldefiari zintzo ta tinko lotuak zagozte beti... Ez da, ala, Werner? Gezurti atera ba'naiz, esan.

STAUFF. Alaxe da, Gessler'en nereganako amofua ofetxegatik.

GERTR. Bekaitz dizu, zure etxalde onetan, yabe bezela, zoriontsu bizi zeralako. Berak deusik ez du. Kaisaldefi ta Kaiser beragandik, etxe onen maizter zu zera. Kaisaldefi Aurenak bere lufaldean yabetza egiztatu dezaken bezela, zuk ere zureak baieztu ditzazkezu. Kistardi guzien burua ezpada, zure gain, zuk ez dazauzu beste yaunik.... Yaurlaria, etxeko seme bigafena baño ez da, ta duan aberastasun osoa, daraman zaldun-gain-yantzia bakafik. Zindoen zorunari begiokefenez eta biotz zitalez ofegatik begiratzen dio. Galduko zaituala aspalditik zin-egin du... Orain-dañoakoan bizirik zera.... Baña, aren asmo galgafiak zugaz ase arte itxadon bear ote duzu? Gizon zufa afiskuetatik auzez gertu oi da.

STAUFF. Zer egin bear dut, ba?

GERTR. (*Arengana ureraturik*). Entzuidazu nere aolkua. Schwitz'dar zindo oro gure Yaurlariaren ankerkeri ta diru-goseagatik alakatzten dirala,² ba-dakizu. An, bestekaldeko Uri ta Unterwald erkietan, uztafi aztunpean neketurik dirala, ez ezpairik izan.... Emen gure Gessler onen antzo; itsasoz andik, Landenberg ura... Yaurlariak egin duten ezbear edo txarkeriren befi ez dakafen afantzale-ontzirik, andik, ez datorkigu. Beragatik, on litzake zuetatik zindoen batzuk, batzar ixilean biltzea, gure efiá uztarpe ofetatik askatzeko. Nere ustez, Yainkoak etziñuzteke utziko; auzi zuzen onen alde bailegoke.... Esan! Zure biotza uste-osoz azaldu dezaiokezun lagunik, ez al duzu Uri'n?

STAUFF. Biozdun ugari, ta nere iritxiko gizon altsu ugari ezagun ditut antxe; nere asmokideak oro. (*zutik yafiaz*) Baña, emakume ori! Nere bularpe barean, bai gogorapen afiskugafiak ernerazi

dizkidatzula! Nere gogoko ezkutuen a eguzki argitara atera duzu. Eta nere buruari ixil bakafean oldozten ere, eragotzi niona, zu mingai-lokaz esaten ausartu zera....

Damakidazun aolkua ongi gogartu al duzu? Guda basatiari ta izkiñu otsari ibar paketsu onetara ditezen, zuk dei-egin diezu... Gu artzai-efi gixaxook, lurbiraren yabe danaren aurka egiten ausartuko ote gera? Eñidi gixaxo onen gañera beren gudari-sail uzuak yaurtitzeko, ta bertan garaile-legez agintzeko, ta zuzentze bidezkoaren itxuraz, gure lege zafak ezerezteko, orixe bai dala beraiek ditxaroten maratila.

GERTR. Zuek ere, gizonak zerate. Zuek ere zuen aizkora erabiltzen ondo dakizute; Yaungoikoa, beñiz, kementsuen lagun.

STAUFF. Ai emakume! Zigor ikaragaria da guda; artalde eta artzaiak berebat yotzen ditu.

GERTR. Yaunarengandiko zigoñra yasan bear da. Baña, gaiztakeririk ez du yasaten biotz zindoak.

STAUFF. Atsegin zaizu, noski, eraiki dugun etxe beñi au. Guda galgañiak kiskalduko du.

GERTR. Nere biotza ondasun ori lotua dagola ba'neki, nere esku berberaz su-emango nioke.

STAUFF. Gizonen biotz beran zuk uste duzu! Gudak, seaska-aur samufari ere, ez dio azkesten.

GERTR. Eñugetasunak adiskide bat du zeruan. Auñera begira, ene Werner, ez atzera!

STAUFF. Gu, gizonok, liskafean gizonki il gintezke; nolakoa izango ordea, zuen zoria?

GERTR. Argalenak beti urbil du azkeneko aukera: zubi ortatik bera yauzkatu ta azke naiz.

STAUFF. (*Gertrude laztantzen du*). Bere bulargañean onelako biotza estutzen duana, pozik bere etxe ta bordarentzat gudaldu diteke, ta iñongo bakaldunen gudozteak ez diote bildufik ematen.... Oraintxe ontziratuko naiz Uri'ra yoateko. Arazo auetan iritzi batekoa zaidan, nere adizkide Walther Furst yauna, an bizi da. Attinghausen'go yaun guztiz zindoa ere, an arkituko det.... Yatofiz aundienetakoa ba'da ere, gure eñia maite du ta oitura zafak aintzat ditu. Biei aolku eskatuko diet, gure eñia etsaiengandik askatzeko bidezkoena zer zaigun yakiteko....

Ondo bizi..., ta ni uruti naizen bitartean etxeako ardura, buruzurez, zeroñek artu.... Yainko etxeruntz diyoan bidezkarri, eta lekaidetxeke eskale onarentzat ere, esku-zabal izan. Pozik aldegin dezatela! Stauffacher'en etxea ez zaio iñori ezkututzen. Bide zabal onduan, oso agirian dago. Bertatik bide egiten duten

guziak, abegi oneko estalpea emen daukate. (*Zokondotik urutira diyoala, Tell, Baumgarten'ekin antzokian agertzen zaigu*).

TELL. (*Baumgarten'i*). Orain ez duzu geiago nere beaŕik. Etxe onetara sar zaite. Or bizi da Stauffacher, lanpetu guzien aita ona.... Oŕa or berbera.... Atoz, zaŕaikit! (*Urbiltzen zaizkio ta apaingaia aldatzen da*).

Irugafen ageŕaldia

Altdorf'ko Zeia, Zokondoan, muŕio baten yasotzen ari diran gaztelua ageri da, auŕera dua gaztelu-gintza, etxeari osoaren antza artu dezaioke... Atzekaldea amaiturik, auŕekaldea, oraindik egiten; oltzak zutik ta bertatik langileak gora ta bera; etxe gain-gaŕean arbelgiŕia zintzilik. Guziak lanean ari dira bizi-bizi.

LAN-ZAIA, ARGIN-BURUA, LANGILE ta EYUNKARIAK

LAN-ZAI. (*Zigofez langileei eragiŕiaz*). Tira, lanera! Utikan alperkeria! Oŕiloak onuntza! Karea ta ezpaloia eŕafi! Yaurleri Yauna datoŕenean, lana oso auŕeratua arkitu dezala.... Bareak bezela zabil-tzate. (*Zamatuta datozen bi soinkariei*). Ori al duzue lepal-tzea? Ori alako bi! Alpertzafok, eginbeafak ez ditue ondo betetzen.

SOIN. LE. Auxe oŕatik gogofegia da! Geronek geure uztarpe ta espetxe-rako aŕiak ekaŕi bear!

LAN-ZAI. Zer ari aiz or marmar? Eŕi madarikatu onek beiak yexten eta mendietan yota-tira alperkerin ibiltzen baŕio ez zekik.

AGURE B. (*Exeriaz*). Ezin ba, geiago!

LAN-ZAI. (*Bultzatuaz*). Tira aguro.... Zarkin ori, lanera!

SOIN. LE. Biotz gabe ori! Naŕaftaka ere ezin duan aguretxo ori lan gogofera beartzen duzu?

ARGIN. Au bai, Goikoari deadar egitekoa!

LAN-ZAI. Bakoitza bere arira; neuk nere eginbeaŕa dagiteta.

SOIN. BI. Lan-zai! Yasotzen ari geran gaztelu onek, izena nola izango du?

LAN-ZAI. «Uri-uztarpea», izendatuko dugu; uztarpe onetara lepoak makurtzera beartuko zaituztegulako.

LANGI. (*Pafez*). «Uri uztarpea!»

LAN-ZAI. Zer da or par-eragitekoa?

SOIN. BI. Uri'tafak etxetxo onekin uztarpetu nai dituzue?

SOIN. LE. Baŕia, asma ezazue, bata bestearen gaŕean zenbat sator-mukulu bildu bear ote litzazken, Uri'n dan mendirik txikien bezelakoa egiteko. (*Lanzaia zokondotik itzaltzen da*).

ARGIN. Neuk etxegintza madarikatu onetan darabildan maŕlua, itxaso

ondoeneraño botako dut. (*Tell eta Stauffacher aurkezten dira*).

STAUFF. Negargañi au ez ikusteafén, ai! bizi ez ba'nintz!

TELL. Emen ez gaituzu ondo. Goazen auferuntz.

STAUFF. Baña ni Uri'n, askatasun eñian al nago?

ARGIN. Ai, Yauna! Doñepako leotzak (*gela-zuloak*) ikusi izan ba'zeni-tu! Ara diyoanak ez du beñere oñar kikuñukorik entzungo.

STAUFF. Goiko Yauna!

ARGIN. Oiek dira alboak eta etxe-bulañak! (*Añoñak*). Sendo daude betirako egiñak bezelaxe!

TELL. Eskuz yasotakoa, eskuz luferatu diteke. (*mendiak erakutsirik*). Askatasun etxe ori, orde, Yainkoak egin digu. (*Danbor otsa urutira; agaburuan txapel bat dutela ozte taldea dator, ta ondoren oiularia; emakume ta mutikoak zalapartaka sar-tzen dira*).

SOIN. LE. Zer da danbor ori? Erne belañiak!

ARGIN. Xomoño oiek zer dituk? Eta zer-dala-ta txapel ori?

OYULA. Kaisar'en izenean entzun!

SOIN-AR. Ixo! Entzun!

OYULA. Urí'tafo! txapel au ikusten? Beraz, Altdorf erdian dan tokirik goienean, aga luzearen buruan, goratuko da. Eta, ona emen Yaurliariaren nai ta agindua: «Txapelari, Yaurliari berari dagokion itzal berbera agurtu bear zaio. Belaunikaturik eta burua-as yare-tsi bearko duzue.... Ortan nai du Kaisara'k zuen menpetasuna ezagutu. Agindu au ausitzen duana, dan eta duan guziz Kaisa-ra'ren zigorpean geldituko da. (*Eñiak iri-dagi; danboñak beriz yotzen du ta txapeldunak andik ba-diyoaz*).

SOIN. LE. A! Ori bururatzekoa bururatu zaiona, beñiz, Yaurliariari! Gu txapel baten aúfean makurtu! Esan, oraindik ofelakorik entzun duzue?

ARGIN. Gu txapel baten aúfean belaunikatu? Gizon men eta agur-gañien lepotik ixeka egin nai al du, edo?

SOIN. LE. Bear bada, Kaisara'ren burestuna ba'litz! Baña Austritañen txapela!... Yaubetzak ematen diran bakaulki gañetik zintzilika, neuk ikusitako txapela!

ARGIN. Austritañen txapela!... Kontuz mutilak!... Austriari lotu nai gai-tuan lokafia duk-eta.

LANGI. Ez dago laido au eraman dezaken gizon zintzorik.

ARGIN. Atozte! Besteekin erabaki dezagun. (*Zokondoruntz diyoaz*).

TELL. (*Staufacher'i*). Orain ba-dakizu guzia. Agur, Werner Yauna!

STAUFF. Nere biotza gañezka duzu ta itzezin naiez.

TELL. Biotz aztundua ez da itz-egiañaz arintzen.

STAUFF. Itzak ordea, egintzara garamazkite.

TELL. Gure oraingo eginbeaia au : yasan eta ixildu.

STAUFF. Baña, eziña ere yasan bear ote ?

TELL. Agintari ankeak agintzaldi labura dute.... Sakonetik ekaitza yeiki ala, sutzafak itzaltzen dira, ontziak azkarki kaieratzen dira, ta aize indarsua, kaltegitake ta aztarnik utzi gabe, luñaldeetan zear yoaten da. Bakoitza, bada, bere etxean lasai bizi dedila. Paketsuari, pozik ematen zaio pakea....

STAUFF. Zuk ala uste duzu ?

TELL. Zirikatzeke, sugeak ozkarik ez. Guenez, beraiek aspertuko dira beren egikeraz, efidia ofen bare diraula ikusirik.

STAUFF. Gu guziok alkartuka ba'giña, asko genezake.

TELL. Ontzi-ondapenean, norberak bere buruari ehezago laguntzen dio.

STAUFF. Guzoi dagokigunetik ofen otz aldentzen zera ?

TELL. Norbera bere buruatzaz bakaik ezkie egon diteke.

STAUFF. Aulak ere, alkar arturik gogofak dira.

TELL. Indartsua, bakaik indartsuen.

STAUFF. Beraz, ezin dezake Abefiak zukan uste osoa izan, etsimendurik bere aldeza ari bearko duanean ?

TELL. (*Esku emanaz*). Tell amiltegian eroritako arkumearen bila ere, yoaten da ; eta, orain lagunak utzi ote dezake ? Baña, egin nai duzutena dana dala, nere zai ez egon zuen eztabaidetan. Nik ezin dezaket gauzak astiro aztertu ta aukeratu. Erabaki duzuten zozertarako nere bear ba'zerate, deitu ; Tell'ek ez du ez opor egingo. (*Bakoitza bere aldetik diyoa. Bat-batean oltz-alderuntz zarata entzuten da*).

ARGIN. (*leiaka bafuratuaz*). Zer gertatzen da ?

SOIN. (*Oiuka aurkezturik*). Arbelgiña etxe-gañetik erori da. (*Berte laisterka bere yaiaigoarekin*).

BERTE. Il al da ? Aguro gaizkatu, lagundu ezaiozue ! Laguntzarik al ba'da, bizirik atera aien. Ofa or ufea ! (*Eritafei botatzen dizkie pitxiak*).

ARGIN. Zure ufea ?... Zuek, guzia ufez salgai duzute. Aita semeagandik, senaia emazteagandik aldentzen duzutenean, ta ludi guzira negaia ekaiaz gero ; guzien sendagai, ufea uste duzue ?... Zoaz Yaunakin ! Zuek onuntza baño, len zoriontsu giñan gu : zuekin batera zoritxara ere, sartu zaigu.

BERTE. (*Betiz datoñen Yaurlariaren lan-zaiari*). Bizirik al da ? (*Lanzaiak ezezko kiñua dagi*). A ! Gaztelu madarikatua ! Biraoz egin aute, ta biraoak igan biziko dituk ! (*Ba-diyoa*).

(JAĀITZEKO)

IRAZKINTZA PEDAGOGIA

Vehículo lingüístico utilizado para la enseñanza en el País Vasco

(Continuación)

Modificaciones de la ley Moyano:
su repercusión en el País Vasco

EN la protesta de las Diputaciones vascas contra la vigencia de la ley Moyano resplandece un deseo: el de recabar para las autoridades del País el nombramiento de los maestros, a fin de impedir que el profesorado se nutriera de gentes extrañas, desconocedoras del idioma y de las costumbres de Euskal-Erria. Ya hemos dicho que la demanda no fué atendida. Pero en los vaivenes de la legislación, la ley de 9 de Septiembre de 1857 estuvo derogada desde el 2 de Junio de 1868 hasta el 14 del mismo año; recobró su imperio en esta fecha, pero con algunas modificaciones; entre otras, la que autorizaba a los maestros para que pudiesen emplear los métodos docentes mejores, a su juicio, y a los Ayuntamientos, para que nombraran a aquéllos, aunque sin facultades para separarlos; esto es, lo mismo que estatuyó el Reglamento aprobado por las Juntas generales de Guipúzcoa en 1824 y pedían las Diputaciones vascas en 6 de Noviembre de 1857. Por los Reales Decretos de 29 de Julio de 1874 y 26 de Agosto siguiente se reintegró a los Rectores de las Universidades en los derechos de nombramiento del personal del Magisterio, que la ley Moyano les atribuía.

¿Qué repercusión tuvieron en el País Vasco las innovaciones introducidas en la ley de 1857? En la Junta general, celebrada en el desaparecido edificio del Instituto Vizcaíno el día 18 de Septiembre de 1876, se aprobó un informe de la Comisión de Instrucción Pública, que suscriben D. Camilo de Villabaso, D. Francisco de Llaguno y Renobales, D. Do-

mingo de Eguidazu, D. Domingo de Arana, D. Miguel Deogracias de Urréchaga, D. Mariano de Apoita, D. Juan de Ortúzar y D. Francisco Garay, que por las Villas y Ciudad, las Encartaciones y las Merindades de Orozco, Durango, Uribe, Arratia y Bedia, Zornoza y Busturia, fueron nombrados respectivamente y en unión de D. Julián de Bascaran, que no suscribe el dictamen, por la Merindad de Marquina, en 26 de Septiembre del mismo año para formar aquella Comisión. (1)

En ese informe se advierte que quienes le firman han examinado detenidamente el expediente promovido con motivo del Decreto de 29 de Julio de 1874, derogatorio del de 14 de Octubre de 1868, que encomendaba a los Ayuntamientos el nombramiento de los maestros de primera enseñanza. En el expediente informó el Sr. Síndico en 25 de Agosto de 1874, en el sentido de que las Diputaciones generales y Juntas de las Provincias Vascongadas han considerado siempre el ramo de Instrucción Pública, como parte integrante de su régimen especial y dependiente de las autoridades forales, y en tal concepto, han sostenido con energía y empeño que no podía privarse a los Ayuntamientos de la atribución que siempre vinieron ejerciendo de hacer el nombramiento de sus maestros. Y la Comisión encuentra perfectamente planteado el problema en esos términos, y en su virtud, opina que se mantengan incólumes y sin menoscabo los derechos e inmunidades de Vizcaya y que para ello se empleen todos los medios y recursos legales que estén al alcance de la Diputación, a fin de salvar o de defender, hasta donde sea posible, la independencia que ha tenido el Señorío, dentro de su régimen foral, en materia de enseñanza primaria, y las facultades que han poseído los Ayuntamientos y de las que tan celosos guardadores se muestran; y propone que se siga gestionando, con el mayor ahinco, en pro de las prerrogativas del País, si bien demostrando en esas mismas gestiones el acatamiento y el respeto que le merecen las leyes y decretos que emanan de los poderes públicos y que tan en consonancia está con la acrisolada lealtad de que han blasonado siempre los buenos vizcaínos. (2)

Ya en la Junta General de Guernica de 23 de Julio de 1864 fué aprobado un dictamen de la Comisión de Instrucción, compuesta de don Buenaventura de Allendesalazar, D. Angel María de Ventades, D. Domingo de Eguidazu, D. Alejandro Rodríguez, D. Juan Domingo de Ortúzar y D. Tomás de Echevarría, que propuso que los maestros de instrucción primaria fuesen designados por los Municipios, entre profesores

(1) Juntas Generales del M. N. y M. L. Señorío de Vizcaya celebradas en el Instituto-Colegio General de Vizcaya desde el día 25 de Septiembre al 7 de Octubre de 1876. Bilbao 1876, pág. 39.

(2) Idem, pág. 37.

que poseyeran el vascuence, para lo que la Diputación habría de realizar las gestiones convenientes al efecto. (1)

Hay otro acuerdo de la Junta General de 4 de Octubre de 1876 en que se aprueba un informe de la Comisión que actuaba ese año. En ese informe se hace constar: que se ha estudiado el expediente relativo al nombramiento y posesión de los Inspectores de Instrucción Primaria, que abarca un período comprendido entre los años 1868 y 1875—el tiempo en que estuvo en vigor el artículo 7.º del Decreto de 14 de Octubre de 1868—, y que se ha tenido a la vista, además, otro expediente que afecta a los años transcurridos desde 1846 hasta 1864; y enterada la Comisión de la resultancia de ambos expedientes y, especialmente, de los dictámenes emitidos en diferentes épocas por el Sr. Síndico, encuentra que la conducta constantemente observada por la Diputación ha sido prudente, acertada y en un todo conforme a las buenas prácticas forales; por lo que debe ser aprobado cuanto se ha hecho en este negocio y estimulada aquella Corporación a seguir en adelante el mismo proceder, resolviendo los casos concretos como hasta ahora lo ha hecho, pero procurando siempre dejar a salvo los derechos y atribuciones del País, encaminando todo su empeño a reivindicar el derecho de nombrar a los Inspectores, aprovechando para ello cualquier oportunidad que se presente. (2)

En la misma sesión en que se aprobó el precedente dictamen se tomó el acuerdo de crear una cátedra de euskera y de otorgar premios a los alumnos más aprovechados en reconocimiento de su mérito y como medio que les ha de servir de especial recomendación para aspirar a los destinos del Señorío y de los Municipios. (3)

Plausibles iniciativas de las Diputaciones carlistas de Guipúzcoa y Vizcaya

Pero la época en que se produjeron las anotadas modificaciones de la Ley de 1857 no era la más adecuada para que en la tierra vasca tuvieran fácil explicación las disposiciones dictadas en Madrid. En algunos años de los comprendidos entre 1868 y 1874, rigió en la mayor parte de Vas-

(1) Juntas Generales del M. N. y M. L. Señorío de Vizcaya celebradas en el Arbol y en la Iglesia juradera de Santa María la Antigua de Guernica, desde el día 14 al 25 de Julio de 1864. Bilbao, 1864.

(2) Juntas Generales del M. N. y M. L. Señorío de Vizcaya celebradas en el Instituto-Colegio General de Vizcaya, desde el día 25 de Septiembre al 7 de Octubre de 1876. Bilbao, 1876, pág. 121.

(3) Idem., pág. 118.

conía un poder de hecho distinto del que gobernaba los dominios españoles. Y ese poder tuvo la fortuna de iniciar el bilingüismo escolar. Hay un *Reglamento provisional de las Escuelas de Instrucción Primaria de la M. N. y M. L. provincia de Guipúzcoa*—, impreso en Azpeitia, en casa de Pablo Martínez, el año 1875—, que acordó publicar la Diputación en 31 de Diciembre de 1874 en sesión celebrada en la misma villa de Azpeitia, según certifican el Diputado General Don Miguel de Dorransoro y el Secretario Don Juan José de Elorza. Estos prestigiosos nombres y el lugar y la fecha en que se dispuso que el Reglamento se diera a la imprenta, indican bien a las claras que la Corporación que lo decretó era la adicta a Don Carlos de Borbón.

Es obra de la Junta de Instrucción Pública, formada por Don Agustín Jauregui, Presidente; Don José Nicasio Casal, Vice-presidente; Don Pedro Leturia, Don José María Eleicegui y Don Santos Gorostegui, Vocales; y Don Antonio Zuelgaray, Secretario. En la exposición que precede al articulado del Reglamento, se dice: «Y entre las demás atenciones que se hayan de fiar al cuidado y vigilancia de escogidos maestros, una de las primeras es consiguiente que sea el estudio y enseñanza de nuestra rica y armoniosa lengua, el aprecio de las gloriosas tradiciones de las Provincias Vascongadas, y más que todo, la conservación y permanencia de nuestros usos y costumbres, tan sencillas como cristianas. Si para que miremos al vascuence con suma atención no hubiera otro motivo, bastaría conocer la guerra cruda que directa o indirectamente le han hecho los gobernantes modernos, irritados de ver en él un dique insuperable a sus perversas ideas y dominio tiránico». A nadie debe extrañar este lenguaje. En 1874, en Azpeitia y en plena lucha armada, no se podía hablar de otra manera.

Se exige en ese Reglamento, como condición inexcusable, que todos los maestros, públicos o particulares, posean «la lengua vascongada». La enseñanza en las escuelas de párvulos «ha de ser precisamente en vascuence». Se clasifica la instrucción primaria en elemental y superior. Entre las materias que abarca aquélla, figuran: la lectura y escritura «primero en vascuence y después en castellano»; nociones de Gramática de ambas lenguas, con la misma gradación de prioridad; y el Catecismo de la Doctrina Cristiana y la Historia Sagrada, explicados exclusivamente en euskera. Se maneja sólo el castellano en la instrucción primaria superior. «Toda enseñanza—se dice—que no abraza las materias señaladas para la elemental, se considerará incompleta. La enseñanza que ha de darse en estas escuelas será en vascuence, pudiendo, sin embargo, darse en castellano al que lo desee, después de instruído el alumno en la lengua vascongada, y siempre que en ello convenga al profesor.»

El Padre José Ignacio de Arana, laborioso y entusiasta vascófilo,

mantuvo correspondencia con D. Agustín de Jaúregui, a propósito de la publicación del Reglamento; y de una carta escrita por aquel jesuíta, suscrita también por el P. Cesáreo de Churruca, fechada en Poyanne, pequeño pueblo de las Landas, a 25 de Agosto de 1875, se desprende que el P. Arana estuvo encargado de preparar textos y de aconsejar a los que habían de intervenir en el establecimiento del plan escolar acordado por la Junta de Instrucción Pública de la Diputación carlista de Guipúzcoa. Desde luego, anuncia, que con el permiso de su Superior, se dispone a escribir un breve tratado de Gramática. Por lo que toca al Catecismo de la Doctrina Cristiana, pide que se destierre «la malísima traducción de Iturzaeta, reimpresa funestamente tantas veces». Con evidente error de pluma se dice Iturzaeta donde debió estamparse Irazusta. Don Juan de Irazusta, Rector de Hernialde, adaptó el Catecismo del P. Astete al euskera en forma deplorable. Aún se maneja su obra en algunos centros catequísticos.

También recomienda el P. Arana el libro del jesuíta pamplonés del siglo XVII Gerónimo Dutari, titulado *Vida Christiana o práctica fácil de entablarla con medios y verdades fundamentales contra ignorancias o descuidos comunes*. Para lectura provechosa indica el Tratado de Urbanidad cristiana «de que tengo un ejemplar en vascuence—expone—con el título de *Kristauaren Kortesiya*, que parece una traducción o composición del P. Agustín Cardaveraz.» En cuanto a la Historia Sagrada, señala como la mejor obra la versión del Fleuriy hecha por Fray Juan Antonio de Ubillos. Y respecto a otras materias, propone los medios de salvar las dificultades inherentes a que aquéllas fuesen explicadas en euskera por quienes las estudiaron en otro idioma.

La Junta de Instrucción de Vizcaya, compuesta de D. Carlos María de Orúe, D. Marcelino de Carredano, D. Timoteo de Ucelay, D. José de Garro, D. Ascensio de Erdoiza, D. José María de Ampuero y D. Elías Storm, propuso «que se cultivara más y se perfeccionara el idioma vascongado hasta elevarlo a oficial» y redactó las bases para la formación, de un Reglamento.

Pero estos nobles anhelos, como los que animaban a los PP. Arana y Churruca y a la Junta de Instrucción Pública de Guipúzcoa, no encarnaron en la realidad. No muchos meses después de haberlos formulado, ocurrió el final de la guerra civil con la derrota del ejército carlista.

Aplicación en Navarra de la Ley Moyano.-Protesta y gestiones de la Diputación foral. - Régimen actual

Pasada la guerra civil se acentuaron los rigores en la aplicación de la ley adversa. Navarra se había librado hasta entonces de ella; pero la Real Orden de 4 de Diciembre de 1880, que, por cierto, no se publicó en el periódico oficial, dispuso que rigiera íntegramente en el antiguo Reino pirenaico la ley de 9 de Septiembre de 1857. La Diputación pidió que se revocara esa R. O., o que, cuando menos, se suspendieran sus efectos; pero en 30 de Marzo, mediante un acuerdo de igual forma, se desestimó tal demanda, y en consecuencia, se mandó que se procediera al cumplimiento de lo estatuido en 1880. Firma esa Real Orden el señor Gamazo, que a la sazón era Ministro de Fomento, y que años después, siendo Ministro de Hacienda, hubo de ceder en su actitud ante la postura viril del pueblo navarro. En la Real Orden de 30 Marzo de 1883 se niega que la de 4 de Diciembre de 1880 y la ley de 1857 sean contrarias al pacto de 1841.

Hasta 1880, los Ayuntamientos de Navarra disfrutaron de plena libertad para el nombramiento y retribución de los maestros. A partir de entonces, se ha mantenido un forcejeo constante entre la Diputación y los Municipios navarros, de un lado, y el Estado, de otro, respecto a este asunto; y hubo Ayuntamientos que negaron el pago de sus sueldos a los maestros que habían sido nombrados por el Estado. Así sucedieron las cosas hasta 1914, en que tras de laboriosísimas gestiones de la Diputación, muy bien llevadas por D. Pedro Uranga y D. Joaquín Beunza, se logró un convenio, siendo Ministro de Instrucción Pública D. Francisco Bergamín. En virtud de ese acuerdo se pactó que Navarra pagara al Estado, como lo viene haciendo, 585.000 pesetas, cantidad a que ascendían las obligaciones escolares antes de 1901 en que se hizo cargo de ellas el Estado. En cuanto al nombramiento de los maestros se consignó que para cubrir las escuelas de Navarra se harían siempre las oposiciones en Pamplona y los Ayuntamientos propondrían al Estado los profesores que habrían de regir sus centros docentes, entre los que tuviesen aptitud acreditada en aquéllas.

En ese régimen se ha vivido y se vive de derecho en Navarra. El Estado ha aceptado siempre las propuestas de nombramiento hechas por los Municipios, si bien se ha desviado el alcance del Decreto de Bergamín, al amparo de los turnos de traslado y de otros medios que depara la frondosa legislación de Instrucción Pública y que han permitido la entrada en los pueblos de Navarra de maestros no designados por los

Ayuntamientos. Bajo la Dictadura hubo una recia contienda entre la Diputación y el Gobierno; y fué éste quien dispuso que las consabidas propuestas las hicieran la Juntas locales de Instrucción Pública, y no los Municipios. En el último Gabinete de la Monarquía, el Ministro señor Gascón y Marín quiso refundir las disposiciones sobre Instrucción Pública, y abrió, con ese objeto, una información. Y la Diputación de Navarra tenía redactada una demanda en que se reclamaba el restablecimiento en todo su vigor del Decreto de Bergamín, cuando advino la República.

En los móviles que impulsaron a los Diputados navarros a recabar para los Ayuntamientos el derecho de proponer a sus maestros, figuraba el deseo de lograr que fuesen profesores de habla vasca los que regentarán las escuelas de los lugares en que dominara el euskera. Más abajo habré de recoger algunas manifestaciones claras en este sentido. Pero al Estado se le planteó la cuestión en un terreno estrictamente jurídico; en el del derecho de los Ayuntamientos navarros, que se consideraba subsistente, toda vez que en la ley paccionada de 1841 no se consignó nada a favor del Estado respecto de la materia.

Creación de una cátedra de euskera en San Sebastián

Se ha dicho alguna vez que el Consistorio de Juegos Florales Euskaros de San Sebastián acordó en 1884 promover cerca de las Corporaciones la petición al Estado de las órdenes precisas para que fuera permitida la enseñanza en euskera a los niños euskaldunas. Yo no recuerdo que en aquel año hubiera partido del Consistorio ninguna iniciativa en ese sentido. Fué bastante más tarde y para objeto distinto, aunque semejante, cuando aquella entidad se comunicó con la Diputación de Guipúzcoa. Ya lo veremos luego. Lo que ocurrió por aquel entonces fué, que muchas y prestigiosas personalidades acudieron a aquélla en súplica de « la instalación y apertura de una cátedra de lengua bascongada » en los pueblos que se creyera conveniente, de acuerdo con las demás Diputaciones y con los municipios que quisieren establecerlas. La Diputación guipuzcoana se dirigió en consulta al Consistorio de Juegos Florales. Y éste dió su dictamen en 30 de Abril de 1886 en un escrito bastante difuso en el que, entre otras cosas, se hace referencia al amparo que dispensan a las lenguas regionales Bélgica, Austria, Inglaterra y Francia, deteniéndose en el examen de la Memoria redactada por Mr. Pécaud, Inspector General de la Academia de Burdeos, en 1880, en la que se proponía que no se desterrase el euskera de las escuelas del País Vasco de Francia, y que, para ello, se instruyese convenientemente a los jóvenes aspirantes al Ma-

gisterio en aquel País. También se refiere al acuerdo adoptado por el Congreso de Americanistas reunido en Madrid en 1881, de solicitar del Gobierno la creación de cátedras de vascuence. Y aconseja, por último, el Consistorio, que, por el momento, se establezca una de ellas en San Sebastián.

Se amplió luego la consulta a personas especializadas en los estudios vascos. Don Arturo Campión prometió redactar una Memoria acerca de la enseñanza del vascuence en Guipúzcoa; pero no debió hacerlo, pues no aparece ese trabajo en el expediente que me proporciona estos datos. El P. José Ignacio de Arana remitió un informe de veinte páginas. El primer capítulo se intitula: « De la primera sección o el euskera en las escuelas de instrucción primaria de Guipúzcoa ».

La Diputación se resolvió a crear la cátedra de lengua vasca, que había de funcionar en el Instituto de 2.^a enseñanza. Su Director, Don Carlos de Uriarte, prestó muy gustoso toda clase de facilidades para ello. Se nombró Profesor al sacerdote Don José Gaspar de Oregui, que después fué maestro de euskera de la Reina Regente Doña María Cristina. El Sr. Oregui figuró en la vanguardia de los vascófilos paradisíacos, quiero decir, de aquellos que, de buena fe, remontan los orígenes de nuestro idioma vernáculo a los diálogos de Adán y Eva, y fué autor, afortunadamente inédito, de muy pintorescas etimologías. Duró poco tiempo la actuación docente del Sr. Oregui.

BONIFACIO DE ECHEGARAY.

(Continuará).



LEGE-YAKINTZA LEGISLACION

URI=VILLA

Primera fase de la geografía histórica de esta voz
en el euskera



COMPONENTE toponímico de empleo frequentísimo en nuestra lengua, en la que, aunque cada vez menos hasta la divulgación de los trabajos de Arana-Goiri, ha sido siempre de uso corriente, la voz *uri* es de aquellas que se prestan a más variados e interesantes estudios. Es una voz testigo en relación con las transformaciones de nuestra lengua. Sirvió en tal concepto de elemento de trabajo para las que ocuparon la autorizada pluma de Odón Apraiz en *Riev*, en 1920.

Falto de autoridad yo en la materia para otra cosa que no sean meras sugerencias, me han parecido sin embargo dignas de ser expuestas las que voy a dar en estas cuartillas, sobre todo por su novedad, que a mí mismo me llaman la atención (y que quizá no sean sino demostración de que no se me alcanza algún principio o investigación que las destruya y desvanezca ».

Sabido es que los más antiguos restos escritos de nuestra lengua son hasta hoy los que proceden de la época romana.

Entre ellos, se remontan a fuentes anteriores a la era cristiana las referencias que nos dan varios escritores (posteriores) de los nombres de pueblos existentes en las tierras vascas. Son el testimonio más antiguo de voces del euskera. Yo creo que entre ellas destaca la voz *uri*, con su significación de « villa », casco de población. No obstante, no sé que nadie lo haya señalado.

Frecuencia del componente « uri » en los nombres de los poblados vascones

La relación que de los pueblos mencionados por los textos grecorromanos como pertenecientes a los vascones hace don Arturo Campión, comprende veintiún pueblos. Cinco de ellos traigo a este lugar, porque figura el componente *uri*. Con las transcripciones diversas que consigna el ilustre historiador navarro, resulta el siguiente cuadro :

	Ptolomeo	Strabón	Plinio	Itinerario	Monedas
I.	Itourissa	—	—	Iturissa, Turissa	—
II.	Bitouris	—	—	—	—
III.	Kalagorina	Kalagouris	Calagurris	Calagurra	—
VI.	Grakouris	—	—	Graccuris	Graccuris
V.	Nemantourissa	—	—	—	—

La proporción de nombres de poblados contruídos en forma « villa de... » o « la villa de... » (cinco por veintiuno) es importante, y recuerda la que figura en el Cartulario de la Cogolla para los pueblos de Araba en el siglo XI.

Un texto de Livio, base de interpretación

Refiriéndose al poblado IV, un texto de Tito Livio (XLI, 4) contiene casi expresa la equivalencia *uri*=villa, al ocuparse del mando de Sempromio Graco, de quien dice : « impuso a todos los pueblos de la comarca leyes terminantes y claras que les unían al pueblo romano con lazos de alianza y amistad cimentados con recíprocos juramentos. En las guerras que se originaron después, frecuentemente invocó la autoridad de estos tratados la generación siguiente. Graco quiso perpetuar el recuerdo de su valor y trabajos dando el nombre de Graccuris a una ciudad llamada anteriormente Ilurcis ».

Es decir, que un poblado vascón que tenía por nombre Ilurci, recibió el nombre de Graco, por lo cual la interpretación Gracouri, « villa de Graco », revelaría la exacta realización del hecho que Livio atribuye al propretor de Roma, con sujeción estricta a las reglas hoy mismo seguidas por el euskera. Me parece se puede con esto afirmar que nos hallamos ante el vocablo vasco *uri*.

Localización geográfica

Las poblaciones atribuidas a los vascones, y cuya posición conocemos suficientemente, nos ofrecen un polígono dentro del cual están todas comprendidas. Va su perímetro de Jaca al cabo de Iger y a Donostia, de aquí a Calahorra, de ésta a Tarazona y de Tarazona a Jaca. En el espacio que delimita había más nombres que cabrían en este lugar. Por ejemplo, Calagurris Tibularia, hoy Loharre (Huesca). Y yo creo no está desplazado mencionar a Turiasso (Tarazona), ciudad quizá no vascona, sino celtibera, pero cuyo nombre presenta el grupo *uri* engarzado con un final *asso* que también hay en nombres de pueblos vascones (*Oeasso*).

Observaciones gramaticales y textuales

En las transcripciones de Campión (doce) figura una forma, la de Kalagorina, que se aparta totalmente del grupo. No hay *uri*, sino *ori*. Esto sólo, no supondría gran cosa, pues hallamos Horibafi, Obecori, Zufiori, etc. en los siglos XI y XII. Pero la terminación discrepa tanto de lo que conocemos, que no cabe otra cosa que suponer una errónea inserción.

Tampoco crea dificultad la variación *urri*, que se da en casos para III y IV. En la misma época medioeval, y en poblados de territorio euskaldun, se da la anomalía o divergencia *Scemenurri* (« villa de Jimeno ») en la Rioja, y se presentan nombres como *Urriald* (junto a Gasteiz) y Amurrio (en Ayala) con ese sonido fuerte.

Es mucho menos importante la observación en cuanto a la *s* final. Cuantas interpretaciones se dan a los nombres de poblados que me ocupan, prescinden de ella. Para emparentar el final de III con el adjetivo vasco *gorri*, hay que eliminarla, lo mismo que para ver *uri* en *uris*. Es, por otra parte, muy explicable que los latinos la creasen para evitar la idea de que hablaban de gentes, los *itouri*; los *gracouri*, y tiene también fácil explicación que la admitiesen los griegos.

Sin excepción se observa que los latinos suprimen el diptongo *ou*, dejando *u* para unir *uri* con el componente anterior. La conservación de los componentes dando *ou* al modo de los autores griegos, y la reducción a *u* se reproducen en los textos de la Cogolla de diez siglos más tarde. Así se dan *Sarricohuri* en Araba, y *Semenohuri*, en Rioja; frente a *Morucuri*, en Rioja, y *Blascuri*.

Puede parecer atrevido dar como confundibles con *uri* los *urissa* de I y V. Yo mismo veo la objeción en un artículo de Gavel relacionado con la etimología de Bayona. Hasta muy entrada la Edad Media no pudo formarse este nombre—dice—porque tampoco hasta entomince adtió

el euskera el determinativo *a*. Con mis sugerencias habríamos hecho aparecer éste en el siglo II de la Era Cristiana, mil años antes. Y tendríamos que, así como *Grakouri* sería «villa de Graco», *Nemantourissa* sería «la villa de Nemanto». Tengo que declarar, por otra parte, que, en los cerca de sesenta nombres con *uri* que he observado en los siglos IX a XIII no hay ninguno en *uria* o *urija*; y que no recuerdo de otro caso seguro relacionable con éste que el de *Busturia*, forma actual del *Busturi* que figura en documento de 1051, en Bizcaya.

En conjunto, la hipótesis que presento lleva gran ventaja atendidos los datos todos que tenemos en presencia. He procurado ver si en textos no citados por Campión se encontraban formas concordantes o divergentes. El que me parece más autorizado de todos es Liv. XCI, fragmento Vaticano. En él, los nombres III y IV, que son de los más empleados, se presentan conforme a lo que propongo: gracuritanos, Calaguris. Con la *uri* suave actual.

No hace falta notar que con mi sugestión, la sintaxis actual del euskera resulta ser la que existía en el tiempo de Roma: lto - uri - ssa (« la villa - de - lto »), Bust - uri - a (« la villa - de - Bust »).

Historia ulterior

Con los textos a que me refiero hay que cerrar la primera época de la voz *uri* entre nosotros.

Cabría después seguir la marcha de esta voz :

- 1, en la epigrafía posterior hasta la entrada de los pueblos del Norte en Europa ;
- 2, hasta la de los musulmanes ;
- 3, después de la llegada de los musulmanes. Esta última, en su período inicial y pueblos riojanos del mediodía del Ebro, constituyó una parte de mis trabajos sobre « la frontera vasca contra moros » y « el euskera en la Rioja » (Euzkadi, 1930 y 1931), y la estudiada por O. de Apraiz en el trabajo que he mencionado. Los puntos que en estos últimos traté vienen a autorizar cuanto en el presente me he permitido proponer.

Jesús M.^a LEIZAOLA

EDESTI HISTORIA

Los gobiernos militares

(Conclusión)

AQUELLA corte o gobierno general quitó las diputaciones generales el 20 de febrero, y en su equivalencia colocó consejos de provincia, integrados por un presidente y cuatro consejeros, que reunieron en uno las atribuciones policíacas. La suprimida diputación general de Bizcaya, en sesión del 5 de marzo, no tuvo por conveniente oponerse a los contrafueros del decreto, ni diferir su cumplimiento por el estado de las circunstancias. Se circunscribió a protestar formalmente, reservándose el elevar a la superioridad sus recursos en tiempo oportuno. También derogó el gobierno general el sistema foral de los ayuntamientos, en los que puso consejos de municipio, con sus presidentes primero y segundo. El primer comicio municipal de Bermeo se congregó el 11 de abril. Impuso el gobierno militar, un tribunal supremo para Alaba, Bizcaya y Gipuzkoa, dándole el título de comisiones de apelación. Estas comisiones o este tribunal, se fijó en Bilbao, y se distribuyó en dos salas; la una civil y la otra criminal. Lo componían ocho jueces togados, un presidente, un fiscal y dos secretarios. La sala de lo criminal subdividióse en ordinaria y extraordinaria. Las facultades de la extraordinaria quedaron reducidas al despacho de las materias puramente revolucionarias. Se publicaron también otras leyes y decretos.

Este gobierno militar se extendió, dentro del mismo año, a todo el territorio metido entre el Pirineo y el Ebro.

Ocasión tuvieron los eclesiásticos para azuzar los ánimos de los más revoltosos. ¡Plegara a Dios que tal hicieran, para bien de todos! Los que se dieron por molestados, afluyeron por las repúblicas en pequeñas gavillas armadas. Estas gavillas y las que de antes merodeaban por el país, dando salida a sus ímpetus, organizaron pelotones conocidos con los nombres de «compañías francas», «partidas de guerrilla», etc., re-

corriendo repúblicas e inmolando gentes de Astoaga, Zeanuri, Ayala, Gumuzio, Urkiola, Abadiano y Markina. Arostegi capitaneaba en Bizkaya una partida considerable, nombrada de bocamorteros por el arma que usaban. Frente a ellos formaron compañías de paisanos, Markina, Gernika, Tavira, Dima, Zeberio y algunas otras localidades del señorío. De donde vino a darse que el señorío, dividido en parcialidades, no daba contento a los insurrectos españoles ni a los invasores de Napoleón. Los daños refluían directamente sobre el país. Se ocasionaban gastos, se talaban los campos, perecían los coterráneos, eran vejadas las familias, la agricultura se retrasaba, el comercio y la industria se paralizaban, el culto no era atendido debidamente y los ánimos se recelaban los unos de los otros.

El 17 de aquel Febrero pasó el francés oficios reservados a los tenientes de Gernika y Tavira (tenencias no suprimidas todavía, sin embargo de ser de fuero) y a los alcaldes de Bilbao, Tavira, Bermeo, Lekeitio, Plenzia, Gernika, Balmaseda, Kañanza y Orduña, para que fisgaran si por aquellos pueblos había pasado una proclama del marqués de la Romana (del ejército insurrecto español), encareciendo los recursos de la insurrección.

El 29 se mandó cerrar una taberna en Dima y otra en Zeanuri, en atención a que se proveían allí de víveres los guerrilleros. Estos, en número de cuatro, seis y ocho, osaban caer desarmados sobre los pueblos de Áratia y de la redonda suya, y disponían de las personas y propiedades de los pobladores, y exigían derramas, e impedían la cobranza de las que giraba el francés.

Este último dispuso el 30, que a las repúblicas áratianas y a Bedia, a las villas de Otxandiano y Billaro y a los valles de Zeberio y Orozko, se les invitara a que, sin óbice de instalar para su seguridad la guardia cívica prevenida en decreto de 10 de marzo, fundasen una cuadrilla ambulante de tres o cuatro hombres que atacasen y cogiesen a los antagonistas.

A efectos de estas incitaciones, habíanse armado varios pueblos. Distinguíronse en este servicio, principalmente, Markina, Galdames, Tavira y Ondañoa, en Vizcaya, y Motriko, Deva y, sobre todo, Elgoibar, en Gipuzkoa. Lekeitio rechazó repetidas veces una banda de guerrilleros que se proponía sublevar a su población.

El general gobernador Thouvenot comenzó a intervenir en todos los ramos. Instalados los consejos provinciales y demás organismos públicos, procedió al arreglo de cultos y al nombramiento de los consejos locales. No respetó jurisdicciones ni libertades tradicionales.

Para lo primero, ya en marzo pidió a los pueblos estadística de clérigos, habitantes, conventos y monasterios; en el mismo mes solicitó a los consejos provinciales el estado de los conventos de monjas, productos

de cada convento, número de monjas, plazas y dotación; y en el mes siguiente, al consejo del señorío de Bizcaya, datos de los canónigos de Zenaútza, renta de la casa, utilidad del culto de la colegiata. En mayo hizo Thouvenot los nombramientos eclesiásticos; en junio se informó de los exjesuitas, y en agosto de los bienes de la orden de Malta y de los arciprestazgos. Como los exregulares, unos desecharan las piezas eclesiásticas y otros no ayudaran a los párrocos y beneficiados, el 11 de septiembre publicó el general gobernador un decreto conminando a los exregulares incursos en una de las dos faltas, con el castigo de destitución de su derecho a la pensión y de ser conducidos al interior de Francia. El general atribuía el pecado a que los exregulares huían del trabajo y a que les movía tal vez su punible afición a la insurgencia y odio a aquel gobierno.

Si repugnancias hubo en el clero para desempeñar plazas canónicas otorgadas por el gobierno intruso, húbolas también, si bien no muchas, para el desempeño de concejalías y alcaldías, pidiendo a Thouvenot, en diciembre y enero de 1811, la exoneración los alcaldes de Mungia, Balmaseda, Dima, Sestao, Elofio, Tavira, Luno y Truzios.

En el citado diciembre armó Dima veinte paisanos para perseguir a *Briganes*.

Entre tanto Napoleón no estaba satisfecho de los gobiernos militares considerados como definitivos. Lo tenemos dicho y repetido, prefería la unión a Francia de los cuatro países que los componían. Mantenía en ascuas esta ilusión y no la arrebozaba. La manifestaba sin recato ni circunloquios. La corte de Madrid se consideraba por su parte atada y acaso vendida. Pero nada que entorpeciera a Napoleón se tenía por capaz de acometer, ya que el poderoso priva de valentía al que tiene conciencia de la propia inferioridad. Con todo, calados ya los propósitos, laborábase en torno del emperador para ahuyentar de él semejantes fantasías. La mujer del rey José escribía a su esposo desde París: «¿Sabes que hace mucho tiempo intenta el emperador tomar para sí las provincias del Ebro acá? En la última conversación que tuvo conmigo díjome que para ello no necesitaba de tu permiso, y que lo ejecutaría luego que se conquistasen las principales plazas.» Así informaba la esposa al esposo. El argumento sin fuste de Napoleón no persuadía de la obediencia que dicen es debida a las potestades establecidas, por no ser, su derecho, de gentes ni histórica, ni postulado del consentimiento nacional ni internacional, sino de la fuerza irracional o de un cúmulo de eventualidades siempre humanas por derivarse de actos ambiciosos, contrariando conveniencias y derechos humanitarios.

Para ahumar los caprichos del hermano salió José de Madrid un tanto afligido y otro tanto incomodado. Decidido a avistarse con Napoleón,

aprovechando la ocasión de haber de dar a luz su cuñada la emperatriz María Luisa, archiduquesa de Austria, abandonó la capital el 23 de abril, acompañado de O'Farril, ministro de la guerra, y de Urkijo, ministro de estado. No atravesó los Pirineos hasta el 10 de mayo. Se convenció en París de cuáles eran los verdaderos designios de su hermano. Vió que su hermano no era tornátil. Se le desfloraron las esperanzas con que había partido de Madrid y su espíritu perdió el temple. Vuelto a su corte, envió a París al ministro Asanza.

Asanza, en carta que el 20 de junio dirigió al ministro de negocios extranjeros, afirmaba que parecía «indudable el deseo de unir a la Francia las provincias situadas más acá del Ebro, y se prepara todo para ello.»

El 22 de septiembre reiteraba Asanza a su rey José: «El duque de Cadore (Champayny), en una conferencia que tuvimos el miércoles, nos dijo expresamente que el emperador exigía la cesión de las provincias de más acá del Ebro por indemnización de lo que la Francia ha gastado en gente y dinero para la conquista de España.»

Ya el pensamiento napoleónico se había subvertido en el sentido de la incorporación, abandonando el de la neutralidad. ¡Así es la razón humana, que no sólo evoluciona y progresa, sino que muda de opinión a fuerza de estudiar mejor los asuntos, y de someterlos a examen, y de meditarlos personalmente, y pensarlos y repasarlos por el crisol de la inteligencia! Si no lo hiciera, sus conocimientos y los de la humanidad no avanzarían ni progresarían, como deben, de guisa indefinida: se mantendrían embalsados perpetuamente, sin salirse de la infantilidad primitiva.

La insurrección luchaba con entusiasmo. Se cumplía el vaticinio de Urkijo a Fernando VII.

Cierta tarde de julio una división de fragatas inglesas había fondeado en Santoña. Reembarcó el 9 de aquel mes la gente que había arrojado a tierra. Volvió a hacerse al mar. El 10 se presentó sobre Bermeo, que por entonces permanecía desguarnecida. El britano ostentó en Bermeo grandes fuerzas, metiendo en el pueblo 1.300 individuos. Al mismo tiempo se alojaba en él, con 80 hombres, el caudillo insurgente Gorostiola. El inglés pasó el día en hacerse con víveres, en destruir baterías y señales, y en atracar en Plenzia, de cuyo ancladero extrajo varios buques llenos. El arribo de estos isleños atrajo sobre Bizcaya fuerzas francesas y que Thouvenot amenazara, el 19, a los curas y a los exclaustrados, por su enemiga a los intereses imperialistas. A los clérigos, como ya hemos visto, les amagó con la privación de su derecho a la pensión y a pretender plaza alguna eclesiástica, y a ser conducidos al interior de Francia, como miembros inútiles, fautores de la insurrección y demás vicios que consigo acarrea la ociosidad. Y a los exregulares, que movidos tal vez de su puni-

ble afición a la insurgencia y odio hacia el gobierno francés, desechaban las plazas eclesiásticas, mandó que vivieran en adelante subordinados, para conllevar las cargas del servicio eclesiástico a que estaban sujetos los beneficiados.

Por aquel tiempo se editó un folleto propugnando por la unión de Nabaña a Francia como único remedio de cuanto se venía padeciendo. Pero a Napoleón no le complacía ya el figurar apropiándose como a la fuerza de las provincias del Norte de España. Más le halagaba que se le cedieran voluntariamente. A fines de septiembre reveló esta nueva exigencia suya. La apoyaba en la precisión de indemnizar a Francia lo que Francia había gastado y lo que gastaría en gente y dinero para la conquista de España.

Ante esto parecía que el paisano ya no podía permanecer, con decoro muelle, cruzado de brazos. El ostracismo habían hallado pecaminoso. No fué así. Verdad que varios se enfadaron y alteraron de humor. Verdad que se removieron los guerrilleros. Y verdad que aumentó un poco el incendio castrense y aumentaron los quebrantos y desabrimientos que con sus celadas causaban a los imperiales los armados. Los buques ingleses atacaban por la costa, y las fuerzas insurrectas terrestres, por el interior. Fuera de Nabaña las tremolinas guerrilleras se desarrollaban en el litoral, con el auxilio de la marina inglesa. Por el territorio de Markina pululaban las partidas de Gorostiola y Jauregi, infundiendo algún cuidado. Jauregi llegó a desarmar a Ondañoa, Motriko, Deba, Lekeitio, Azkoitia y Oñate, y llevó a término heroicidades que le supusieron renombre y le fueron premiadas más adelante.

El afecto de los bizkaínos hacia los franceses iba amainando en mucho, aunque sin llegar a la desafección. La tarde del 23 de junio de 1811, se arrimó al puerto de Bermeo un buque inglés de la escuadra aliada. Desembarcaron de él algunos individuos, conduciendo barriles de pólvora, así como también otros combustibles. Dieron fuego al convento, donde se hallaban acuartelados los franceses. Los autores de esta acción, volvieron inmediatamente a bordo y se ausentaron. Acudió desde luego la gente a apagar el incendio, sin poder evitar que volara el tejado del edificio de la mayor parte del ángulo noroeste. Por la parte superior quedaron destruídos los muros principalmente en la fachada. No quedó intacta la iglesia adjunta de San Francisco.

Esta repetición de ataques a Bermeo por la marina inglesa, y, como a Bermeo, a otras poblaciones litorales del señorío, sugiere la pregunta del derecho que pudiera invocar el Estado Británico para extorsionar y castigar a los habitantes de un territorio que por su calidad de soberano, ningún acato debía a los beligerantes de una y otra parte. Y ese supuesto derecho no lo hallamos nosotros. Era un verdadero abuso de fuerza fi-

sica lo que se ejercía por Inglaterra. E igual abuso suponía la ingerencia de las fuerzas facciosas españolas en los asuntos de Bizcaya y del resto de la Euzkadi peninsular. Si en Bermeo había destacamento francés alojado, tema era éste que competía a las autoridades de Bizcaya, por estúpidas que fueran. Y así lo demás.

No indignaban, como debían, a los naturales, las correrías e incursiones que de tiempo en tiempo hacían los aliados, ni los alijos de los barcos en los puertos de la costa, para infundir ánimos para la insurrección. Todo se les consentía como si Euzkadi estuviera uncida a España y las causas suyas fueran comunes por derecho tradicional.

Tampoco indignaba la actitud belicosa de los guerrilleros y las calamidades y dolencias que, persiguiendo a los franceses, dando la mano a españoles y sus aliados, pisando los cultivos de las posesiones, y quemando y tajando los arbolados, atraían sobre sus compatriotas. Por perseguirlos y sosegarlos, los franceses hacían a veces que la lucha revistiera tonos estragantes y mortíferos. Por ellos apretaban los franceses los rigores de la guerra. Y por ellos se experimentaban sobresaltos, exasperaciones, estrépitos, incendios y muertes. ¡Espectáculo poco laudable que no cabía ocultar! Todo indicaba movimiento, todo perturbación, todo malestar público. Arostegi, Zabala y Mugartegi en Bizcaya, Longa en Alaba, y Jauregi y Gorostiola en Gipuzkoa, se revolían con alguna gente y escasa fortuna en pelea con las tropas enemigas.

Napoleón formó el ejército llamado del Norte, compuesto de más de 50.000 plazas. Encomendó su jefatura al mariscal Bessiéres, poniendo de este modo en una sola mano la dirección suprema de los gobiernos militares independientes. Extendíase el mando de Bessiéres, a Nabaña, Gipuzkoa, Bizcaya, Alaba, parte de las provincias de Castilla la Vieja, Asturias y reino de León. También el gobierno supremo de la sedición daba suma talla a los esfuerzos de nuestros guerrilleros, que entretenían a los franceses, les cortaban las comunicaciones con su nación y les apresaban botines. Para auxiliarles mandó a mediados del año 1811 distintas expediciones dirigidas por Porlier y Renovales, que sirvieron de poco apoyo.

Durante aquel verano se presentó el general Mendizábal autorizado completamente por la regencia del reino español. Hijo de Bergara y sargento mayor de los voluntarios de Gipuzkoa en la guerra de 1793, Mendizábal comandaba en jefe el 7.º ejército, que era el correspondiente a este país, montañas de Santander, la Rioja y parte de la provincia de Burgos. Le estaban subordinados los jefes Porlier por el Este de Asturias, y Campillo, Salcedo y otros por Cantabria. También estaban a sus órdenes, Jauregi por Gipuzkoa, Longa por Alaba, Renovales por Bizcaya, y Mina por Nabaña.

El intrépido Espoz y Mina, que ya había merecido del gobierno insurreccional el título de coronel del ejército, combatía en Nabaña con celebridad. El 12 de febrero impidió que el francés se apoderase de Lumbier, en cuya villa se preparaban armas, municiones y vestuarios para el equipo de los voluntarios de Mina. En las inmediaciones de Pamplona capturó súbito un convoy de pólvora que se dirigía a Bitoria. Y podía tanto, que el 11 de marzo envióle el general vasco al servicio de Napoleón, Arispe, un parlamentario en súplica de que respetase la vida de los prisioneros franceses, ofreciendo hacer lo mismo por su parte con los suyos. ¡Sarcasmo perdonable en estos tiempos, en que apartándose un poco de la fiera antigua, búscase cierta humanidad en medio del acto más áspero y bárbaro que se conoce, cual es el de la guerra y guerra practicada con los formidables elementos de destrucción que las modernas ciencias han podido inventar con empleo mejor para las artes de la paz ! La respuesta de Mina a Arispe fué pasar a cuchillo a cuantos enemigos caían en su poder ! ; Acto brusco y africano, por mucho que se conforme con las inveteradas costumbres de los pueblos civilizados !

Longa, que era quien por lo común acompañaba al general Mendizábal en sus viajes, obtenía ventajas sobre el enemigo, especialmente el 2 de septiembre en la peña nueva de Orduña ; y lo mismo Campillo el 26 cerca de Balmaseda ; dando uno otro, junto con Jauregi y otros jefes, mucho que entender al general contrario Caffarelli, que allí mandaba. Jauregi, que aún no había cumplido los 21 años, ya tenía recibidas tres heridas, formado tres batallones con 3.000 hombres y era coronel.

El duque de Istria, general en jefe del ejército francés del Norte, impuso una contribución de 3.000.000 de pesetas, por decreto dado en Valladolid el 28, de lo que correspondieron a Bizkaya 1.374.600 pesetas. Thouvenot tenía también impuesta a Bizkaya otra contribución de 5.000.000, que se iba haciendo efectiva por cuatrimestres.

En la sesión que el 25 de agosto celebraron las cortes constituyentes de Cádiz, el presidente explicó los principios liberales de las cortes de Nabaña, manifestando que Nabaña había celebrado cortes generales en 1795 y 1808. En este último año, a pesar de hallarse ya ocupada Pamplona con una fuerte guarnición, dijo que las cortes nabarras rehusaban obedecer las órdenes de Napoleón para el reconocimiento por rey de España de su hermano José, declarando que la elección de un soberano y y la instauración de las leyes pertenecía a las mismas. Si era así, y se sabía, ¿ por qué derrumbar la independencia de Nabaña, y con la de Nabaña la de los pueblos de su raza ?

Con todo, las profecías de Urkijo a la corte de Fernando VII en Bitoria, iban cumpliéndose al pie de la letra. Ni en una tilde se había torcido

Urkijo en sus predicciones. La Argentina, Uruguay, Paraguay y Chile, colonias españolas, se habían proclamado independientes.

Entramos ya en el año de 1812. Espoz y Mina tuvo el 11 de enero frente a Sangüesa un encuentro con el gobernador de Pamplona, a quien con Longa, que se le había reunido en esta ocasión para batir al contrario, hizo ceder el campo. El 5 de febrero acosó duramente a Soulier entre Sangüesa y Sos. El 8 de abril atacó victoriosamente en Arlabán a una columna francesa que escoltaba prisioneros españoles que desde Bitoria eran llevados a Francia. Y las autoridades y cuerpos de Pamplona se opusieron a la resolución que el general Dorssene les hizo de agregar a Francia, Nabaña con la izquierda del Ebro.

Pero no conformes los liberales españoles con la constitución de Bayona, el 14 de marzo mandaron publicar otra nueva en Cádiz. La víspera había sido aprobada y firmada en las cortes que se venían teniendo en aquella población. Entre sus firmantes figuraban Francisco de Egia y Letona por Bizkaya, Manuel de Aróstegi por Alaba, Miguel Antonio de Zumalakaré (hermano del militar) por Gipuzkoa, y Escudero por Nabaña. Carecían de la representación oficial de las cortes y Juntas generales respectivas, a lo menos el de Bizkaya, quien aparecía como diputado suplente por el señorío. Por lo menos nosotros no hemos hallado documento que justifique semejante aseveración, ni la creemos ajustada a los hechos. Sólo hemos visto y comprobado que Bizkaya nombró diputados con encargo de presentarse ante la regencia y cortes del reino establecidas en Cádiz, en Junta general de 16 de octubre de aquel año y, por consiguiente, a los siete meses de jurada y firmada la primera de las constituciones propiamente españolas, si se intenta exceptuar la de Bayona.

La misión que a aquellos diputados se les confió, fué, por otra parte, bien diferente a la que se les quiere dar. Sólo por una sutil y bastarda invención pudo denominárseles diputados por dichas regiones, ya que éstas no dejaron de conocer la nulidad del carácter diputacional al protestar después contra la constitución gaditana y al resistir el juramento de la misma. Desconocieron, pues, la legitimidad de las cortes de Cádiz, para las que ni siquiera habían sido convocadas.

El 22 de mayo tuvo Mina un encuentro en Ormaiztegui, hiriendo una bala de cañón al brigadier Krutxaga, a cuyas resultas murió días después. Al día siguiente sostuvo Mina otro sangriento choque en Santa Cruz de Campezu. Y el 25 otro en aquel mismo punto, recibiendo una herida de bala de fusil en el muslo, por lo que se retiró en buen orden. Jáuregi, apoyado por fuerzas marítimas británicas a la orden de sir Home Popham, tomó a Lekeitio el 18 de junio. El 4 de julio desbarató Mina cerca de Bitoria al general Caffarelli. El coronel Longa molestaba continuamente

a los franceses en Castilla, habiendo tenido con ellos varias refriegas desde el 2 hasta el 14 entre Burgos y Pancorvo.

En febrero habíase instalado la junta del señorío, que ordinariamente residía en Orduña. Por el esmero de la junta, Renovales había formado tres batallones y un escuadrón. Con ellos corrió por la ribera del mar, ayudándole las fuerzas náuticas de Popham. Esta escuadra púsose en la ensenada de Bermeo, y con sus bocas de fuego hizo estragos en el convento y en la iglesia de San Francisco. Zabala, que de Mendizábal recibiera el mando de alférez en el escuadrón llamado de cazadores de Bizcaya, se agrupó a Gezala. Hubo encuentros en Zeberio, Markina y Gernika; pero tan escasos, que apenas se atisbaba la esperanza de recobrar el sagrado legado de los fueros. ¡Días aciagos de luchas nacionales! ¡Tiempos ominosos de sufrimientos silenciosos y sin auroras de libertad!

Mas he aquí que la fantasía de Napoleón acaricia la campaña de Rusia. He aquí que el triunfador de Montenoble, Millesimo, Mondovi, Castiglione, Arcola, Rívoli y Mantua; el general invicto de Malta, Alejandría, las Pirámides y otros parajes del Egipto y Asia; el genio luciente de Montebello, Marengo, Ulm, Austerlitz, Jena, Eylau, Friedland, Wagram y Moscowa, se empeña en la funesta empresa que le iba a descalabrar. Las corrientes de su estupenda gloria comenzarían en Rusia a oblicuarse. Las negras alas de la catástrofe volarían sobre él. Deseoso de aparentar moderación, dirigió proposiciones al gabinete inglés. Las dirigió el 17 de abril. Una de las bases del ajuste consistía en la garantía de la integridad de España, en la renuncia de toda idea de extender los dominios de Francia al otro lado de los Pirineos. No le fueron admitidas las proposiciones. Comenzó a luchar en Rusia. Y comenzó su derrumbe.

Las turbulencias guerreras avanzaban ya a Bizcaya. Se embarullaba y agigantaba el tráfico de la matadora contienda, aunque sin visos de que la severa mortificación terminara de manera fulminante. Nuestra patria, patria neutral moralmente, estaba ocupada por las partes beligerantes. Una y otra la amputaban sin que se escuchara una queja. No se oía sino el blando resuello del sufrimiento. En sus más intrincados sitios había soldados. Al despuntar agosto desampararon los franceses a Bilbao para retirarse a Tavira. El general Mendizábal se apostó en Bolueta. El francés, que se revolvía sobre Bilbao, fué rechazado el 13, el 14 y el 21. El 28 penetró en él el general Caffarelli, que lo abandonó el 9 de septiembre, por ser su objeto principal socorrer y avituallar a Santoña. Lo ocupó Mendizábal con una fuerza de unos 13.000 hombres.

ANGEL DE ZABALA.

De Iconografía románica

Una nueva Virgen-majestad románica

Detalles descriptivos



FRECEMOS al público una nueva imagen románica de la Virgen, conservada hasta ahora oculta en un rincón de la sacristía de la iglesia parroquial de San Martín de Monreal (Navarra).

Ha pasado desapercibida hasta ahora por hallarse cubierta con un manto que la desfigura totalmente. Es un icono tallado en madera, de 0,52 m. de altura, repintado posteriormente con mal gusto. Es una Virgen-majestad con el Niño sentado, un poco corrido hacia la rodilla izquierda. Falta a la Virgen la manzana (?) simbólica, desprendida de la mano derecha.

Su largo y ovalado rostro está dotado de grandes y abultados ojos, notables por su mirar vivo y fijo en dirección al público, pero sin expresión sentimental. Lleva el manto terciado por el costado derecho; los pliegues de su vestido caen dispuestos en forma de tubos de órgano; lleva calzado puntiagudo característico.

El Niño lleva en la mano izquierda el Evangelio o el Libro de la Vida, faltándole la derecha, que suele presentarla en actitud de bendecir al pueblo. La rigidez y hieratismo del icono, la paralización de los movimientos, la inexpressión sentimental de esta Virgen-majestad son otros tantos caracteres de la iconografía románica exenta.

Fecha aproximada de su lábra

Son grandes las dificultades que se ofrecen para fechar, aun aproximadamente, las imágenes exentas románicas de la Virgen. No hay en la Península una imagen fechada documentalmente, y por consiguiente con cronología exacta. A la afirmación de *Porter*: (1) «La Virgen de Solsona es, que yo sepa, la *única* imagen.... de España cuya fecha puede deter-

(1) **A. Kingsley Porter**: *La Escultura Románica en España*, t. II, p. 33.

minarse con alguna certeza», contraponen el notable arqueólogo A. Mayer la suya: (1) «Esta obra es considerada por Porter como creación de mano del maestro Gilabert en persona.... Cree también que procede del tímpano de la iglesia primitiva de Solsona consagrada en 1163.... Sin embargo mucho del estilo de aquella Virgen parece indicar una fecha más reciente.... Observamos un sentido plástico mucho más desarrollado que las obras de Gilabert.... Sabemos que esta Virgen de Solsona fué colocada en el interior de la iglesia en 1248.»

Pero aún hay más; entre estos dos técnicos modernísimos, de los de más autoridad sobre escultura románica en la Península, es grande la discrepancia respecto a la filiación y fecha de principales iconos románicos peninsulares. Citaremos entre otros tres casos notables de discrepancia, que pueden comprobarse en las mencionadas obras: El de la Virgen de Iguacel (Huesca), el de la de Solsona, y el de la Virgen de Nájera. Para Porter la Virgen de Iguacel «.... parece ser imagen del siglo XI....»; para Mayer «... parece de época muy posterior, aunque quizá no sea de antes del final del siglo XII.»

De la virgen de Solsona ya hemos visto la discrepancia de ambos que llega a un siglo. Sobre la Virgen de Nájera «una de las mejores vírgenes románicas en madera que existen», opina Porter «que el estilo de la imagen existente es de mediados del siglo XII»; pero Mayer observa: «La Virgen fechada por Porter en el segundo cuarto del siglo XII, nos parece igualmente algo posterior, *la fecha más temprana posible* la señalaríamos en el último cuarto del siglo XII».

De estas discrepancias se saca la conclusión de que para fechar las imágenes románicas no datadas, hay que extender o comprender la fecha de su labra en un período de tiempo de bastante amplitud.

Creo también se debe rechazar el criterio sustentado por algunos arqueólogos modernos de segunda línea (2), de fechar iconos románicos de la Virgen de más o menos antigüedad según que el Niño aparezca sentado entre las rodillas de la Virgen, o corriéndose hacia la rodilla izquierda o ya fijo en la misma.

Resulta en efecto que las imágenes, consideradas por Porter y Mayer como del siglo XI o XII, presentan el Niño sentado en la rodilla izquierda, tales como la Virgen de Iguacel, de Nájera, de Salas, de Solsona, de la Vega (Salamanca); y en cambio imágenes sedentes con el Niño sentado en medio de las dos rodillas, son fechadas por dichos autores como per-

(1) **Augusto L. Mayer:** *El Estilo Románico en España*, p. 98 y sigs.

(2) **Ricardo del Arco:** *Iconografía mariana en la provincia de Huesca*: (*Revista Museum* - vol. III, pág. 419).

C. Sarthou Carreres. *Boletín de la Sociedad Española de Excursiones*: (I Trimestre, 1929, pág. 60-72).

tenecientes al último período del Románico (principios del XIII), tales como la Virgen de Monserrat, la del Sagrario de Toledo, la de Ujué....

Con estos antecedentes, y después de averiguar que son raras en la Península las imágenes exentas románicas de la Virgen que puedan fecharse antes de la primera mitad del siglo XII, nos creemos autorizados para fechar el icono de la Virgen inédita de Monreal en la segunda mitad del siglo XII y a más tardar a principios del siglo XIII.

No excluimos la posibilidad de que la imagen fuera obra de un escultor arcaizante de época algo posterior. Sospecho también finalmente que esta imagen perteneció a la antigua iglesia de Santa María del Burgo, románica de transición, cuyas ruinas se ven todavía al pie del famoso castillo medieval de Monreal ya enteramente derruido.

P. GERMÁN DE IRUÑA, O. M. C.



El eskuara en Artajona



RTAJONA es una villa de la ribera de Navarra, que aparece en el mapa lingüístico del Príncipe Bonaparte (año 1863), en el límite lingüístico del vascuence y castellano, por fuera ya de la zona euskaldun, en la cual aparece como término municipal mugante, Barasoáin.

Hoy está enclavada en zona totalmente castellanizada, y aunque a un espíritu despierto le cueste poco adivinar que su lengua usual hasta hace no mucho tiempo ha sido el *eskuara*, siempre es de más fuerza el hallazgo de datos que manifiesten concretamente este extremo.

En una ejecutoria de nobleza de los apellidos Urra, Cereceda, Macaya y Eraso, que tengo en las manos, leo al reseñar la busca de testimonios de la genealogía y armas de los Macaya, lo que copio a continuación:

«En la villa de *Artasona*, a quatro días de el mes de febrero y año de mil setecientos y quatro.... Gabriel de Azpiliqueta comisario Receptor.... Itten el dho. Nicolás de Armendáriz, natural y vecino de la dha. villa (Artajona) testigo jurado.... Al segundo artículo diso que también conoce al dho. Juan de Macaya y lo trata y comunica, y saue y le consta.... que es natural de la villa de Larraga y que es hijo de Miguel de Macaya y de Luisa de Miranda y Ros su muger, vecinos que fueron de la dha. villa de Larraga.... Al tercer artículo diso, que con ocasión de hauer ido el testigo con el dho. Juan de Macaya a la Provincia de Labort del Reyno de Francia, donde se alla la villa de Macaya, vió instrumentos y papeles auténticos donde constaba que dicho Miguel de Macaya era hijo legítimo y natural de Domingo de Zururt de Macaya y de María Merino su muger, ya difuntos, vecinos que fueron de la dicha villa de Larraga.... y *todo esto explicó el testigo en vascuence porque el dho. Juan de Macaya no saue bien esta lengua*, a Gracián Dartaguiete y Estefanía de Zurur su muger, dueños de la dha. casa, haviendo ido a ella a este fin, porq. no saben ellos la lengua castellana, sino vascuence, y esto sucedió el día último del mes de agosto del año último pasado.»

De lo transcrito parece deducirse que en 1703, el vascuence era la lengua usual de Artajona, puesto que «*Nicolás Armendáriz, natural y vecino de dicha villa*» lo hablaba, puesto que según se lee en el documento «*explicó el testigo en vascuence*».

Por este mismo documento, se puede presumir que en Larraga, villa más meridional que Artajona, se conservaba también el *euskara*, pues en dicho documento se lee que el Armendáriz «Todo ésto lo explicó en vascuense porque el dho. Juan de Macaya *no sabe bien esta lengua*.»

La frase *no sabe bien*, quiere decir sin duda que conocía algo el vascuense, aunque no tanto como para poder explicarse de corrido.

Este Juan de Macaya «es natural de la villa de Larraga» y no vecino por lo visto, circunstancia que puede explicar el olvido de su lengua natural.

Es seguro que muy posteriormente a 1703 se conservó el *eskuara*, en Artajona, como hace presumir el mapa lingüístico de 1863, del gran vascófilo Bonaparte. Los apellidos de los habitantes actuales son todos euskéricos, y de la abundancia de toponímicos euskéricos en su término municipal, darán idea los ejemplos que transcribo al final.

De propósito no he alterado la ortografía en que nos son conocidos, condición esta que cuando es olvidada entorpece grandemente el esclarecimiento de las etimologías.

Así se ven innovaciones arbitrarias, sin tener en cuenta que una *c* puede muy bien no ser una *k*, sino una *ç* que ha perdido la cedilla, como ocurre en *Carcastillo*, que en *eskuara* es *Zarkaztelu* y no *Karkaztelu*.

Una *j* puede ser: una *i*, como ocurre en *Desojo*, cuyo antiguo nombre es *Desoio*; y en *Ojanguren*, que es *Oianguren*. Otras veces la *j* es una *s*, como se ve en *Ujué*, que es *Usue*, y no *Uxue*; *Irujo*, que es *Iruso*, y no *Irujo*; *Artajona*, que es *Artasona*, como se lee en este mismo documento que nos ocupa; *Olejua* es *Olesua* y también *Olesoa*. Por fin, la *j* tiene el sonido de la *x* como ocurre en *Juarbe*, que los *euskaldunes* dicen *Xuarbe*; pero no siempre tiene este sonido, como creen muchos; pues alguna vez tiene el sonido de la *tx*, como en *Jaberri* (pueblo) que es *Txaberri*; y probablemente en *Recajo*, que es *Rekatxo* (Errekato?). La *v* tampoco es siempre *b*: *Elvetea* en *euskara* se dice *Eluete(a)*, y *Mutilva*, pueblecito lindante con Iruña, es *Mutilua* o *Mutiloa*: en ambos casos está mal la innovación de cambiar la *v* por *b*.

He aquí los toponímicos de Artajona:

Acabellarra	pueblo dicen hoy <i>Artazia</i>	Chirrituria
Acarmendia	a la sirviente de	Dorre
Acombuelto	cocina)	Farangortea
Almara	Calacidoya	Gasteluzar
Altaparrea	Casquiturria	Güencelaya
Andoiz	Cercondoba (Hay un	Idurdota
Aquitana	lugar llamado <i>Cerco</i>)	Igaran
Arizaldea (calle de)	Corteberria	Itacayo
Artadia (En el mismo	Cortechiquita	Izabala

Jiringortea	Lauzubia	Sarrea
Jubondo	Marazua	Sasortea
Lacoya	Olagorria	Sausoain
Landerdoya	Osondoba	Zumadia
Landiturria	Saragoria	
Lanzadia (¿Aranzadia?)	Saraseta	

Promesa de matrimonio en euskera

En un proceso matrimonial de Tolosa, año 1557, hacia el folio 10, se dice: « verbis maternis et vulgaribus dicta patriæ dictus Alfonsus dicendo: » *vada essaten diot ezconçen naiçela eta ematen diodala neure fedea* » *arçen dedala neureçat eta neure emazteçat.*

» Et similiter dicta Magdalena dicens eidem Alfonso: *essaten diot jau-na orrec essaten didan guçiari bayez orrec essaten didan veçala eta ezconçen nayçala eta ematen diodala neure fedea eta arçen dedala neure senarçat orrec arcen nauen veçala.* »

Se trata de matrimonio clandestino entre D. Alonso de Idiáquez y Magdalena de Zaudategui, en Tolosa, año 1556, víspera de San Lorenzo. Don Alfonso pretende probar que en esas palabras, según la interpretación del país, no se contrae matrimonio de presente.

Más adelante (en el mismo proceso) declara un testigo que el matrimonio se celebra « estando asidos de las manos y mostrándolas al sacerdote que los casa deziendo así en lengua vascongada, que es la lengua » que más se trata en esta provincia da Guipúzcoa..., es de saber, *nic* » *Pedroc çu Mariari arçen çainet neure emazteçat esposa çat erro-maco eleyça santuac aguinçacen deuan veçala* y lo mesmo le respon- » de ella a él mudando el nombre.»

Los eruditos en Historia comprobarán de qué Idiáquez se trata, y la curiosa circunstancia de su vida.

ANGEL IRIGARAI.



ERI-YAKINTZA ETNOGRAFIA FOLKLORE

Un motivo etnográfico que puntualiza conceptos

Sí a más de un sujeto se le dijese de primera intención, que un vulgar artefacto como es la escoba, se presta a disquisiciones de índole euskérica, probablemente tomaría el asunto a chacota, e incluso deduciría consecuencias derivadas del valor del euskera y el uso de tal útil.

Sin embargo, tan sencillo instrumento de indispensable e ineludible aplicación cotidiana, proporciona un motivo de carácter científico, que sirve para aclarar algunos puntos, respecto a los usuales componentes con que se confecciona en el País Vasco; y sin que esto quiera decir, que de los mismos materiales no se elabore en otros países.

Tal vez no falte quien diga que revela muy poco valor científico el útil en cuestión si se atiende al punto de vista higiénico, pero es lo cierto que un moderado, y por lo general, adecuado empleo de tan rudimentario elemento de trabajo, contribuye a resolver un magno problema de limpieza, que nos alivia de la antipática presencia de todo aquello que molesta a nuestro alrededor no sólo a ras del suelo, sino con más exactitud, de todo aquello que se halla a su alcance.

Al hablar de la escoba, para nada he de referirme a su complemento, el mango; es más, si primitiva es la escoba, seguramente que el primer mango es anterior a ella, que no fué otra cosa que el brazo humano, que hoy la dirige con la misma—según y quién—habilidad que allá en los primitivos tiempos de su empleo; a lo sumo, no ha debido haber más diferencia, en todo tiempo, que la del más hábil en barrer para adentro y no hacia fuera....

No se trata tampoco de averiguar de qué clase de materiales fueron hechas en el País las primitivas escobas, pues todo permite suponer, dada la abundancia de aquéllos en la actualidad y como propios del terreno,

que su empleo es antiquísimo. De otra parte, la sencilla confección de una rudimentaria escoba, en muy poco ha variado de tiempos atrás a nuestros días.

Del mismo modo podría decirse, que siempre la variación en los materiales empleados ha sido impuesta por la naturaleza y cantidad del objeto motivo de recolección o barrido.

Así se ve, que la rama de árbol, mejor seca que recién cortada, la «*abarra*» del léxico alavés (1), continúa empleándose para amontonar hoja, paja, hierba, etc., dado el volumen que proporciona su recolección.

En cambio, si se trata de recoger otros materiales de más reducido tamaño, se aprovechan las ramas de arbustos de pequeño porte para construir la escoba.

Y he aquí, que de tales arbustos, los más corrientemente empleados en el País Vasco, son los que dan lugar al objeto inmediato del estudio advertido al comienzo de estas líneas.

Son dichos arbustos: el brezo, la retama, el rusco o brusco y la argoma; los más usados son los dos primeros, y sólo en ciertas localidades; con empleo muy restringido, los dos últimos.

La retama con sus tallos ramosos, flexibles y no muy consistentes, se presta a su empleo en fresco, pues en seco, sus últimas ramificaciones son fácilmente quebradizas e impropias para semejante destino.

Tanto el rusco como la argoma, si muy duros y espinosos en fresco, al secarse pierden su consistencia, y su rudeza, excesiva en ambos casos, limita casi por completo su empleo; son por tanto de muy escasa utilización.

Es el brezo el más usado y a su vez el más apropiado, contribuyendo a ello su abundante y menuda ramificación, su tenaz consistencia aún en sus últimas ramificaciones en estado seco, y cuyo desarrollo proporciona un denso conjunto muy útil al objeto que se le destina.

Por tanto, aparecen casi como eliminados por su escaso interés, el rusco y la argoma; pero su enunciado permite otro género de consideraciones al punto de vista propuesto.

Hemos señalado hasta ahora plantas de tipo arbustivo; esto no quiere decir que deje de haber plantas herbáceas que sean empleadas al uso en cuestión, en particular las fuertemente olorosas, como sucede con la menta, el sándalo y la hierba santa, entre las agradables; el Horna Vario, en cambio, no es de olor grato. Unas y otras nos servirán para establecer consideraciones también afines al fin señalado.

* * *

(1) **Palabras alavesas.** Federico Baralbar; pág. 15; y 1, del Índice alfabético. Bilbao, 1905.

Nota.—Es hoy muy usual **abardas**, **bardas**, más corrientemente en plural, para designar la rama menuda, que amontonada se deja secar para que en el hogar produzca llama y avive el fuego.

Respecto al *rusco*, se advierte alguna confusión en cuanto a su referencia nominativa y la designación científica.

Rusco, *brusco*, *acebo menor*, denominaciones castellanas que corresponden al *Ruscus aculeatus*, L. de la familia Esmiláceas.

Recoge D. Federico Baraibar los nombres *acebillo* (1), *garapincho* (2), *palmas* (3).

Estas mismas denominaciones señala D. Federico Gredilla (4), asignándole su presencia abundante en matorrales y selvas, lugares que considero apropiados, pero no así los «sitios pedregosos y cascajales» que añade, por ser plantas amigas de sombra y humedad.

La primera aclaración que se impone después de lo dicho, es establecer con precisión, que nada tiene que ver, científicamente considerado el caso, este acebillo o acebo menor con el *Acebo*, propiamente dicho: *Gorosti*, en euskera: *Ilex aquifolium*, L. correspondiente a la familia de las Ilicáceas. (5)

La semejanza en nombres vulgares se debe a la semejanza del color rojo de los frutos de ambos, a la consistencia coriácea de las hojas del acebo y la de los filocladodios (confundidos vulgarmente como hojas) del acebillo, y a los bordes espinosos de aquéllas y al extremo punzante de éstos; pero no existe relación botánica alguna entre ambos.

Garapincho, dice Baraibar, en Nota correspondiente: «compuesto de *gara*, «brote, tallo, planta» en vascuence, y *pincho*».

No resulta inapropiada la acepción de tallo que se le asigna (6), por más que, como después se ha de ver en otro caso, crea ver aquél en *gara* otra cosa más punzante.

Y desde luego, sin que este *Gara* nos conduzca al: «*Garo*: helecho o junco» (7), que con cierto confusionismo nominal, del mismo modo que en: «*Ih*: junco o helecho» (8), así como también en: «*Iratz*: junco o helecho» (9), se señala para ambas plantas en absoluto diferentes, y por tanto fáciles de distinguir por el vulgo, para poder haber sido conocidas desde tiempos antiguos con su apelativo correspondiente claramente determinado.

(1) Nombres vulgares de animales y de plantas usados en Alava. Extr. del Bol. de la Soc. de Hist. Natural, pág. 13; Junio, Madrid, 1908.

(2) Id., pág. 16.

(3) Id., pág. 20.

(4) Corografía Botánica. Geografía del País Vasco Navarro, pág. 519, n.º 359.

(5) Conviene advertir que las ramas del acebo o *gorosti*, son empleadas en algunos lugares para recoger la hojarasca en el campo.

(6) Así se dice *erbi gara*, al tallo florífero del nabo, como segunda fase del desarrollo de esta planta, y cuyo desenvolvimiento se expresa en términos vulgares por «nabo subido», cuyo caso se advierte y designa del mismo modo en otras plantas cultivadas.

(7, 8 y 9) Indicaciones elementales sobre la formación y los usuales componentes de las voces toponímicas vascas. págs. 16 y 17; Bilbao, 1916.

A nuestro caso, no deja de ser interesante uno de los conceptos que D. Resurrección M. de Azkue señala para *gara*, en sentido de altura, elevación, con lo que se obtendría: pincho, o más científicamente, espina desarrollada en el ápice de los tallos ensanchados en forma de hojas, o sea los filocladodios lanceolados del rusco; en otros términos, espina apical.

No ha podido menos de sorprender al lector que un arbusto que hemos señalado, aunque de muy poco empleo, como elemento componente de escoba, sea designado en alguna localidad alavesa con la denominación de *palmas*; y aquí nos encontramos con uso de carácter completamente diferente, podría decirse casi contrapuesto, aunque no faltan jocosas ocasiones en que la escoba sea esgrimida a lo alto, en señal de un cierto rendimiento honorífico.

Señala Baraibar, en nota correspondiente, que: « A la bendición del Domingo de Ramos suelen llevar los campesinos ramas de brusco, cuyo verdor dura todo el año ». En realidad el aspecto verde desaparece más pronto, como sucede con el tallo que permenece en condiciones naturales en el campo, pero siempre es duradero por una larga temporada, y de ahí, que en nuestros días sea una de las plantas apreciadas por la moda para ser mantenida por su aspecto fresco en habitaciones no dotadas de mucha luz.

No habiendo quedado satisfecho con los nombres enunciados para el brusco en territorio vasco, me he dedicado a preguntar en varias localidades de qué modo era designado, pero mi curiosidad no ha logrado éxito; mejor dicho, ha conducido a nueva confusión.

En efecto, en unos sitios no han sabido darme nombre alguno de esta planta; en otros, me han contestado así: *gorosti*; es decir que por el parecido de ciertos caracteres vulgares antes señalados, se mantiene la confusión.

Para terminar, y a propósito de *gorostia*, no quiero dejar de indicar lo que señala Baraibar acerca del particular.

Dice así: « *gor-ostia* « acebo » (de *ostia* « hoja » y *gor* ¿ en punta o espinosa ? como el latino *aqui-folium*) (1); y cuya transcripción anoto, en virtud de lo señalado antes para *Garapincho*, por si *gara* y *pincho*, no fuesen otra cosa que una repetición seguida del concepto punzante en euzkera y castellano; o sea un aditamento posterior castellano al propio apelativo euskérico.

A cuantos aficionados se dedican hoy a este género de estudios, me permito indicarles que no olviden de lograr conocer el verdadero nombre

(1) Palabras alavesas cuyas correspondientes etimológicas vascas no figuran en los diccionarios euskéricos. Extr. de la Rev. Intern. de Est. Vascos. pág. 27 París, 1907.

del rusco en territorio euskeldun; con ello se habrá conseguido resolver unas cuantas dudas que plantea el caso.

Esta invitación hago extensiva a señalar también con claridad las denominaciones del helecho y del junco, que muy bien pudieran corresponder a especies diferentes de una u otra planta.

Para dar una idea del interés que encierra semejante aclaración, me limito a transcribir, sin comentario alguno, lo que acerca del particular escribe Baraibar: « *Ira* (Arriola) s. f. - Junco. Conserva la significación que tiene en Vergara y en pueblos vizcaínos. En general *ira* significa « helecho ». Sin embargo *ilora* « junquillo », etimológicamente flor de i (ra) »?, recuerda la significación alavesa. Otro tanto ocurre con *iñadi* « juncal ». (1).

* * *

Otro de los arbustos que se ha indicado antes por escaso empleo como escoba, es la argoma.

Sin embargo, este vegetal nos va a proporcionar una interesante exposición de datos acerca de sus denominaciones euskéricas.

Argoma: *Ulex europæus*, L. de la familia Leguminosas; a la que también se llama en castellano: *tojo*, *escajo*, *cadava*; y también, aulaga, denominaciones estas últimas que más propiamente pertenecen a otra especie muy diferente (bien sean ambas confundidas por el vulgo), de la que luego se hará mención.

Entremezclado con aquellos nombres aparece *otea*, que nos da la clave euskérica.

Ote, señala Azkue; *ota*, indica L. de Eleizalde (2); *otezuriya*=argoma blanca anota Gredilla para el tojo; *otebeltza*=argoma negra, la refiere el mismo autor (3) al tojo pequeño, enano, llamado tojo gateño.

El color más pronunciado de éste y la época de floración en primavera, lo distinguen del tojo grande, de tono verdoso más claro, y con flores durante todo el año.

Pero si la argoma se emplea poco para barrer, no le falta otra aplicación más utilitaria, pues triturada y magullada, se usa como alimento del ganado.

A este respecto añade Gredilla, —con referencia a Areizaga—, que « ambas especies se suelen picar en trozos pequeños para mezclarlos con el alimento que se da a los mulos y contribuir a su engorde ».

(1) Palabras alavesas cuyas correspondientes etimológicas vascas no figuran en los diccionarios euskéricos. Extr. de la Rev. Intern. de Est. Vascos. Pág. 28. París 1907.

(2) Indicaciones elementales etc., pag. 18.

(3) Corograffa Bot., pag. 554-n.º 1547 y 1548.

Concuerda esta circunstancia con : «*otaska*, mesa o tablón en que se maja argoma ; *otabar*, residuos de argoma ; *otondo*, planta de argoma ; y *otadi*, *otetza*=argomal », que Azkue establece en su Diccionario.

Es así como llegamos a los toponímicos *Otazu* y *Otaza* en Alava, pueblecitos inmediatos a Vitoria a S. y W. respectivamente, señalándonos la presencia de argomales existentes en otros tiempos, que hoy el cultivo de tierras ha hecho desaparecer in situ, pero que muy cerca se desarrollan en nuestros días.

Pero la requisitoria llevada a cabo al objeto emprendido, me ha proporcionado otros datos; veámoslos:

Otaca, dice Baraibar, y a su propósito « punzadoras otacas » (1).

« *Otaca*,—Tojo (*Ulex europæus*, L.) » con nota : « Del eúskaro *ote* u *ota* « argoma » (2), señala en otra ocasión.

Posiblemente esta *otaca*, puede proceder de una castellanización del plural *otak*, pues los campesinos hablando de la argoma, generalmente se expresan en plural ; así dicen : cortar argomas, terreno de argomas o limpio de argomas, montón o pila de argomas, etc.

La exactitud de las dos referencias antes señaladas de Baraibar es absoluta ; pero no sucede lo mismo con otras, cuya confusión entiendo que debo de aclarar.

Dice así, en primer término: « *Estilarra* (Araya) s. f.—argoma o aula-ga, planta de la familia de las leguminosas. *Ulex europæus*, L... » (3). No quiero seguir transcribiendo, puesto que como luego se verá, la denominación apuntada corresponde a una especie de brezo, de cuya etimología se hablará después, y claro es, que de ningún modo cuadra a la argoma ni a la aula-ga. La confusión advertida la considero explicable únicamente, por una probable equivocación de nombre en la remisión de la planta al autor.

Pero adviértase un nuevo equívoco en dos de sus publicaciones aparecidas en años consecutivos.

Dice : « *Guiri* - Tojo (*Ulex europæus*, L.), y su Nota: « De *guiri* o *kiri* « espinoso, punzante, agudo » ? (4).

Y « *Guiri*, s. m. - Tojo, planta de la familia de las leguminosas, *Genista scorpius*, D. C. ». (5).

Antes de continuar copiando, debo hacer constar que es esta palabra *guiri*, una de las pocas del trabajo de Baraibar que no se le asigna localización ; esta circunstancia me ha impedido poder comprobar hasta hoy

(1) Palabras alavesas ; pág. VII del Índice, y pág. 15 del texto.

(2) Nombres vulgares etc.; pág. 20.

(3) Palabras alavesas cuyas correspondientes etc.; pág. 25.

(4) Nombres vulgares etc.. pág. 17.

(5) Palabras alavesas cuyas correspondientes etc.; pág. 27.

la coexistencia del nombre y la localidad a la vista de la planta misma ; de otro lado, mis andanzas por tierra alavesa no me han denunciado la palabra *guiri* ; es de esperar que haya alguien más afortunado, con lo que saldremos de dudas.

De otra parte, advierto al lector, que asigna Baraibar este nombre por un lado al tojo, ya antes descrito y perfectamente puntualizado, y por otro a la especie *Genista scorpius*, planta bastante diferente al tojo propiamente dicho.

Precisamente para esta *Genista*, es para la que se reserva, como antes se ha aludido, los nombres de *Aulaga*, *aliaga*, *argelaga*, las *ulagas* de nuestros campesinos, y a la que, si se le llama tojo más es por confusión que por otra cosa, debida a cierta semejanza en el aspecto que presentan ambas plantas.

Nos encontramos, por tanto, ante otra nueva especie leguminosa, a la que en algún lugar alavés se designa por *guiri*, y que es muy espinosa.

Recurro a Gredilla, y encuentro la *Genista scorpius*, D. C., designada por « *elorri-triska* ; de *elorri*—espino, y *triska* (sic), bailador, ligero ; aludiendo a sus ramas espinosas. (1).

Tampoco he podido comprobar esta denominación en Alava, que así mismo no me parece muy afortunada, por conducir el apelativo *elorri*, a un parecido con otro arbusto de tipo completamente distinto.

Pero en cambio, el mismo Gredilla, nos da hasta cierto punto una solución en la designación de la *Genista Hispanica*, L., reconocida por el autor en Gardelegui (Alava), y por L. Heintz, en Escoriaza (Guipúzcoa).

La designa : *errat latza* ; de *erratza*, piorno, y *latza*, áspero, espinoso » (2), especie que indica como propia « de colinas y rocas », y cuyo extremo me parece más apropiado de colinas y peñas.

Así las cosas, se llega a : « *erratz*, piorno-retama », o sea el tipo de retama espinosa, muy diferente a la retama propiamente de escobas, de que luego se hará mención.

Posiblemente, pues no me atrevo a asegurarlo, puede referirse al « *Eratz* y *Eraz* : retama, de Eleizalde (3), y al *Eratz*, y *Eraz*, retama, de Urdiola. (4).

He aquí un nuevo motivo más, que nos demuestra la obligada necesidad de emprender científicamente el estudio botánico del País Vasco, pero sin olvidar de ningún modo, la recogida de los nombres vulgares y

(1) Corografía Bot.; pág. 533, n.º 1540.

(2) Id. id.; pág. 533, n.º 1537.

(3) Indicaciones elementales etc.; pág. 15.

(4) *Euzkorea*, pág. 706, Septiembre. Bilbao, 1931.

su localización; mientras este trabajo no se lleve a cabo concienzudamente, será difícil que salgamos de dudas; las pruebas están bien claras.

Pero en tanto aquel estudio sea logrado, considero oportuno transcribir la explicación que de *guiiri*, establece Baraibar:

« De *guiiri* o *kiri* « espinoso, punzante, agudo », cuya intervención se nota en *kiri-koa* « erizo », *gor-ostia* « acebo » (de *ostia* « hoja » y *gor* ¿ en punta o espinosa ? como el latino *aqui-folium*. *Ziri* « espigón o cuña », de la cual *ziri-katu* « pinchar, picar » es la voz correspondiente a la alavesa *guiiri* en los léxicos euskéricos. La permutación de *z* en *g* ocurre normalmente en vasco. *Guiiri* es *ziri*, nombre muy propio de una planta toda espinosa, como el tojo ». (1).

Como final, no queda más que recordar al lector lo que, a propósito de *garapincho*, se indicó en un principio; de si el *gara*, podría ser el *guiiri*, que ahora se comenta como planta espinosa.

* * *

Uno de los arbustos señalados y cuyo empleo es corriente para escobas, es la retama.

Retama de escobas, que se dice en castellano al *Sarothamnus scoparius*, Koch., y para cuya especie señala Baraibar el nombre *alama* (2) como registrado en Alava, aunque no señala procedencia más detallada.

Si bien la especie citada no deja de reconocerse en el País Vasco, es otra diferente la que abunda más, muy en particular en la zona costera; me refiero al *Sarothamnus Cantabricus*, Wk. o retama negral.

Es a esta especie a la que corresponde en las zonas euskeldunes vizcaína y guipuzcoana el apelativo *isatza*. Con este mismo nombre la designa Gredilla (3) pero no deja de asignarle también el de *erratz*.

Sería interesante conocer si este último concierne exclusivamente al *S. scoparius*, en particular en la zona navarra, y aún en las antes señaladas, dato éste que no he podido comprobar hasta la fecha.

No quiero dejar sin señalar un extremo que convendría quedase completamente aclarado en lo sucesivo. Dice L. de Eleizalde para el vocablo: « *Isats* véase *Gisats* »; y en tal referencia anota: « *Gisats*: brezo—Ej.: *Gisatsola*—. Otras formas *Isats*, *Isas* (*Isatsi*, *Isasti*) » (4).

En el mismo sentido de « *Gisats*, brezo », lo señala recientemente, Urdiola (5), siguiendo el mismo criterio.

(1) Ya se advirtió que no es el tojo.

(2) Mombres vulgares, pág. 12.

(3) Corografía botánica; pág. 554, n.º 1555.

(4) Indicaciones elementales etc.; págs. 16 y 17.

(5) Rev. « Euzkerea », Octubre 1951, pág. 756.

Sin embargo, poco después, Amilgain, en la misma Revista *Euzkerea*, escribe: «Retama=*gisats* (Bc), *isats* (c...)» (1).

Creo que ambas variantes corresponden a la retama, y de ningún modo al brezo, cuyos variados nombres se han de señalar más adelante.

Por último, a propósito de las voces «*Isatso*, *Itsaso*=retamal», procedentes de «*isats*, *itsats*=retama», asigna S. M. en la *Rev. Intern. de Estudios Vascos* estas denominaciones al *S. scoparius* (2); como antes he indicado, considero que deben ser atribuidas al *Sarothamnus Cantabricus*, Wk., puesto que la característica de sus legumbres negruzcas es bien clara como correspondiente a dicha especie.

* * *

En el enunciado de los arbustos dedicados a escobas señalamos como más importante y más usado, el brezo; he aquí que esta planta nos ofrece un variado comentario.

Permítaseme anotar de momento cuantos datos proporcionan los autores antes mencionados; una vez éstos expuestos, será ocasión de ir señalando coincidencias, advirtiendo errores o bien anotando las rectificaciones a que hubiere lugar.

Advierte Eleizalde las formas: «*Gilará*, *Ilaá*, *Iñará* y *Giñará*=brezo» (3).

Señala Urdiola (4) las mismas variantes.

Recoge Amilgain, de Azkue: «Brezos=*giñara* (B), *zurikaitz* (ms. Lon.)» (5).

Excepto la última, las otras voces son las corrientemente empleadas en la actualidad, aunque con alguna confusión desde el punto de vista específico, que luego trataré de aclarar según los datos que he podido comprobar y recoger.

Ahora bien, no deja de ser interesante cuanto Baraibar escribió hace años acerca del particular, y justo es reseñarlo para aprovechar datos o rectificar conceptos; veámoslo:

«*Chirrinchin-Urce* (*Erica arborea*, L.), y su Nota: «Voz imitativa del ruido que produce el Urce al quemarse. El carbón del Urce se emplea en las fundiciones de hierro».

«*Estilurra-Brezos* (*Erica cinerea*, L.), y la Nota: «de *esti* «alezna» e *ilarra* «brezo».

(1) *Rev. Euzkerea*, Febrero, 1923, págs. 33 y 34.

(2) *Rev. Intern. de Est. Vascos*, Oct.-Dicbre., 1932, pág. 621.

(3) *Indicaciones elementales etc.*, pág. 16.

(4) *Euzkerea*, pág. 136.

(5) *Euzkerea*, págs. 33 y 34.

«*Guinarria-Brezo* (*Erica cinerea*, L.), con la Nota: «Importado del vascuence».

«*Iguirique-Brezo* (*Erica arborea*, L.)»

«*Ilarra-Brezo* (*Erica cinerea*, L.), y la Nota: «Es voz vascongada» (1).

Y en otra ocasión (2) señala algo a que antes me he referido: «*Estillarra*» (Araya) s. f. Argoma o aulaga, planta de la familia de las leguminosas. *Ulex europeus*, L.

De *ezten* «lezn» e *ilarra* «brezo». Literalmente «brezo de leznas», refiriéndose a sus hojas lineales y muy espinosas. En la misma localidad persiste el eúskara *ilarra*, nombre de una variedad de brezo de ramillas gruesas, con las cuales se fabrican escobas.»

«*Guinarria*» (Villarreal) s. f.—Brezo, planta de la familia de las ericáceas; su nombre general y vulgar en Alava es *berozo*.

En el castellano de Villarreal de Alava, donde se habla también el euskera, suena con otras muchas voces vascas, *guinarria*, nombre ochandianés del brezo. El Trilingüe lo denomina *zuricacha*. Micoleta y el P. Fray José de María traen respectivamente *ynarrea* «escoba para barrer», e *inarra*, *inarrea* «cabeza de que se hacen las escobas en Guipúzcoa», denominaciones que, sin duda, se refieren al brezo. En Araya (Alava) se llaman *ilarra*; en Salinas de Léniz, *illaria*; en Oyarzun, *añarra*, y en Hernani, *chidarra*».

De toda esta serie de vocablos empleados para designar el brezo, lo primero que conviene señalar es que, siendo variados los brezos, probablemente algunas de tales denominaciones prodrian concordar con la característica específica, circunstancia que reduciría notablemente el problema al quedar planteado en semejantes términos.

He de advertir que el caso propuesto, no puede tener solución favorable en tanto no se lleve a cabo un estudio preciso del brezo en varias localidades del País en relación con tales denominaciones, cuestión que no es obra de corto tiempo.

Sin otro objetivo que el hecho sirva de ejemplo, voy a reseñar los datos adquiridos personalmente en una determinada y muy reducida zona, correspondiente a la desembocadura del río Deva, en Guipúzcoa.

En varios casos y por diferentes labriegos he comprobado, que al nombre genérico *gilař*, con que designan al brezo, añaden el calificativo correspondiente al color de sus flores, o bien al tamaño de la planta, circunstancia que permite diferenciar tres especies distintas.

Así expresan: *gilař zuria*, al brezo de flores blancas, un tanto rosadas cuando comienzan a alterarse sus corolas; *gilař beltza*, al brezo de

(1) Nombres vulgares etc.; págs. 18 a 18.

(2) Palabras alavesas etc.; págs. 25 y 26.

corolas, no propiamente negras como literalmente traduce el calificativo, sino de color violáceo o más bien vinoso; y, *gilař motza*, al brezo pequeño, bajo, que no tiene el desarrollo de las dos anteriores.

Estos tres tipos de brezo así señalados, concuerdan con las siguientes especies, científicamente consideradas:

Gilař zuria (*Erica arborea*, L.) o brezo blanco, albarizo, urce.

Gilař beltza (*Erica cinerea*, L.) o argaña, carrascina.

Gilař motza (*Calluna vulgaris*, Salisb.) o brezo común, pequeño.

A esta determinación me ha conducido la apreciación y clasificación personal en la zona indicada.

De las variantes *ilař*, *iñař*, *gilař*, *giñař*, hoy en uso, sería bien interesante conocer en zonas diversas su verdadera determinación científica; labor que ha de realizarse indudablemente, pero con tiempo y paciencia; es probable que el calificativo euskérico apuntado se repita o varíe en otras localidades, pero todo dato de esta naturaleza revestirá gran interés.

Ahora bien, si en el actual territorio euskeldun la cuestión se presenta un tanto embarullada y a su vez conviene su aclaración, en este sentido trato de establecer algunas consideraciones en cuanto se refiera a la zona alavesa, y en la que tenemos registradas voces valiosas.

Si resulta hoy difícil en la llanada de Alava, debido a la consiguiente pérdida del euskera y donde los campesinos señalan indistintamente como *berozo* o brezo a todas las especies de brezo, determinar a cuál de aquellas voces conviene una u otra especie, contamos con un procedimiento, mediante el que considero se puede aclarar notablemente la cuestión.

En efecto, se reconoce el toponímico *llarraz*, pueblecito situado al E. de Vitoria, cuya etimología nos denuncia la abundancia de brezos o existencia de brezales. Y si bien es cierto que el cultivo de tierras impide denunciarlos hoy en el propio recinto, aparecen en cambio numerosos en sus contornos, cerros y *larras* inmediatos.

He señalado de propósito el nombre vulgar alavés, *larras*, con que se designa todavía aquellos lugares incultos más o menos llanos o accidentados, en nuestra llanada; y debo aprovecharlo al objeto inmediato que nos ocupa, puesto que dichos lugares están ocupados, casi por completo, por abundantes plantas de brezo.

La especie que se desarrolla en estos terrenos es el brezo pequeño o corto (*Calluna vulgaris*, Salisb.), y no otras, luego parece natural, que los vocablos *llař* y *gilař*, corresponden a esta especie.

Para reconocer las especies de brezo de gran porte, hay que abandonar la llanada propiamente dicha y trasladarse a las sierras que la cir-

cundan; y he aquí que, entre los nombres recogidos por Baraibar, se encuentra uno bien apropiado y característico: *Etilarra*.

Al ocuparme de él, debo en primer término desvirtuar la referencia de este nombre que el autor señala en el párrafo antes transcrito para la argoma, error que antes se señaló y que no conviene al Ulex.

En segundo lugar, aprovecho el otro párrafo de Baraibar para hacer resaltar otra etimología que considero mucho más en consonancia con el caso.

Dice que *estilarra* procede de: «*ezten* «lezn» e *ilarra* «brezo». Literalmente «brezo de leznas», refiriéndose a sus hojas lineales y muy espinosas».

Me parece más adecuado *eztilarra*, de *ezti*=miel, e *ilarra*=el brezo, o sea, brezo de miel. Al efecto no hay que olvidar que son las flores del brezo muy apetecidas por la asistencia de las abejas, y a este particular, se muestran estos insectos en gran concurrencia sobre las flores del gran brezo, del *eztilarra* alavés, con lo que así queda definida la especie *Erica arborea*, L., cuyas hojas, si bien lineales, no son espinosas.

La presencia del *eztila* y la confirmación de tal determinación, así como la abundancia de abejas sobre sus flores, son circunstancias que he comprobado personalmente, no precisamente en Araya, como dice Baraibar, sino en las faldas del monte *Aratz*, que desde Araya conducen a la pradería de *Urbia*.

No dejaré sin indicar una nueva denominación que he logrado de Aramayona; *astoiñarra*, o sea literalmente, brezo de burro; pero en el momento que se me proporciona, el ejemplar carece de flores, y no puedo precisar con exactitud la especie.

Quede el caso para resolver más adelante, puesto que no me es posible esperar a la época de floración, ante la urgencia con que se me reclama este trabajo.

Pero no está demás añadir que el vocablo coincide en parte con el *guinarria* (sic.) de Baraibar, en Ochandiano y Villarreal, localidades con la aramayonesa radicantes en una misma zona.

En cuanto al onomatopéyico *chirrinchin*, no he logrado su localización; posiblemente, conviene lo mismo al *E. arborea* que al *E. cinerea*, puesto que ambas especies han sido empleadas como materia combustible.

A este propósito, no puedo menos de ocuparme de *zurikaitz* (ms. de Lon.), y *zuricacha* del Trilingüe que anota Baraibar; me parece ver en la composición: *zur*=madera e *ikatz*=carbón; pero a cuyo vocablo podrán dar explicación completa los euskerólogos, en tanto el botánico pueda señalar con precisión la planta y localidad a que corresponde.

Respecto al *iguirique*, de Baraibar, no he podido confirmarlo y por

tanto localizarlo. Sin embargo, no dejo de reconocer una cierta relación con el *guiri*, del mismo autor, a que antes me he referido.

Siendo así, y teniendo en cuenta que el brezo no es espinoso, este nombre se ha de referir a otra planta espinosa, que muy bien pudiera ser la aulaga, de que antes se hizo mención, concordando en este caso la etimología de *giri*=punzante, espinoso, y el sufijo *ki* (transformado en que), en expresión de cosa o materia referente al radical, según Eleizalde. Para el caso, planta muy espinosa, o mejor, todo espinas, como lo es en realidad la aulaga.

Aprovecho esta ocasión para hacer presente que, cuantos errores se han dejado advertir en los datos de Baraibar, respecto a referir unas plantas a otras, no deben ser achacados aquéllos al filólogo alavés; la recolección de todos estos interesantes materiales la debemos a su espíritu emprendedor y voluntad firme en el trabajo, pero a fin de darle cima, tuvo que valerse de medios indirectos para la clasificación de las plantas, y nada tiene de extraño que las equivocaciones advertidas puedan ser debidas a cambios ocurridos en la remisión de notas y ejemplares.

* * *

El tema inicial de la escoba y sus componentes, ha proporcionado bastante más material que aquélla que, en un principio pude suponer, alargando considerablemente mi trabajo; sin embargo, no he querido dejar de reseñar cuantos datos he anotado, porque estimo que todos ellos han de servir oportunamente para otro género de estudios.

En este sentido, permítaseme que en forma análoga, señale cuanto concierne a las plantas olorosas usadas al efecto.

Comenzaré por aquéllas que podríamos decir aromáticas, pues, aparte de alguna que otra virtud que la *etxeoandre* (=ama de casa), les señale en relación con la huída de ciertos insectos más o menos parásitos y molestos, en realidad es el ambiente el que queda más o menos cargado de olor agradable, tanto más cuanto más frescas se usen y se rompan las hojas como consecuencia de la operación a que se dedican.

De estas hierbas, reunidas en aromática escoba, no deja de hacerse uso todavía en alguna que otra iglesia.

Las más corrientes se refieren a la menta, sándalo y hierba santa.

A propósito de la primera dice Baraibar :

« *Zabatan*—Mastranzo—(*Mentha rotundifolia*, L.), y su Nota : « ¿ De los vocablos *azats* « surco » y *batan* « menta » ? Es decir « menta de surco », aludiendo a los campos arados en que suele hallarse con perjudicial abundancia ». (1).

(1) Nombres vulgares etc.; pág. 22.

Y en otro trabajo, señala : « *Zabatan*, s. m.—Mastranzo, planta de la familia de las labiadas *Mentha rotundifolia*, L.

En Bilbao llaman a esta planta *batan*, nombre eúskaro de la hierba-buena, también usado en la Llanada de Alava. En vascuence *asta-menda* (lit. « menta de burro ») o *mendaza* « ¿berza de mulo? » El primer compuesto de *za-batan* es oscuro. Quizá procede de una aféresis de *azats* « surco ».

En tal caso querría decir « menta de surco », aludiendo a los campos arados en que suele hallarse con perjudicial abundancia ». (1).

Con la misma referencia de : *Zabatan*,—Mastranzo (*Mentha rotundifolia*) ». (2), la señala Eleizalde, como dato recogido de Baraibar.

De los datos que he logrado, uno y otro vocablo *batan* y *zabatan*, son referidos a la *Mentha rotundifolia*, L., especie más vulgar, y más abundante en aquellos terrenos que han sido periódicamente cultivados que en lugares propiamente salvajes ; constituye este caso uno de tantos ejemplos de acomodación de ciertas especies a su buen desarrollo en tierras de labor por las condiciones ventajosas que en ellas encuentran, en tanto no logran la misma favorable repartición en zonas incultas, circunstancia que marcadamente se advierte en todas aquellas especies que vulgarmente se designan como malas hierbas, que se hallan en terreno dedicado a un cultivo más o menos intensivo.

No he conseguido referencia alguna acerca de las otras denominaciones. Ahora bien, si a la *Mentha rotundifolia* convienen aquellos nombres, no dejaré de advertir que también se designa por *batan* a otra especie diferente, la *M. viridis*, L., más fina y más olorosa que la anterior, y a la que en realidad corresponde el nombre castellano de hierba-buena.

Otra especie *M. aquatica*, L., es el llamado *sándalo*, que no deja de ser cultivado en huertas y jardines, y dedicado al mismo empleo que las anteriores especies ; pero no he conocido hasta la fecha nombre euskérico particular suyo.

A otro tipo completamente distinto a las Mentas, corresponde la vulgarmente llamada *hierba santa*. Es el *Foeniculum vulgare* u *officinale*, All. Hinojo castellano, pero de cuya planta tampoco me ha sido posible lograr, personalmente, dato preciso respecto a su designación euskérica.

Por último, no quiero dejar sin exponer cuanto he podido recoger respecto a una planta dedicada a ciertos barridos, dada su condición de pronunciado olor desagradable.

(1) Palabras alavesas etc.; pág. 37.

(2) Indicaciones elementales etc.; pág. 19.

Encuentro en Baraibar :

« *Ornavario*—Vedegambre—(*Helleborus foetidus*, L. »), y la Nota : « Variante de *cornivarios*, uno de los nombres vulgares del heléboro, según el naturalista Miguel Bernard (*Specimen Florae Hispaniae*, m. s. del año 1771) ». (1).

No he podido tener a mi disposición el documento a que se refiere Baraibar, y comprobar si el nombre *cornivarios* alude a la disposición curvado-puntiaguda que ofrece el poliaquenio del heléboro, para considerar como una variante al *ornavario* alavés.

Si no apareciese la clara asignación de *cornivarios* al heléboro, por el mero hecho de considerar el caso nada más que como una simple variante, podría muy bien admitirse—nada más que hasta cierto punto—, como variante de otro nombre : *ornaballo*, nombre vulgar del *Vincetoxicum Pyrenaicum*, planta muy frecuente también en nuestro país, pero completamente distinta en tipología al heléboro, circunstancia que no permite suponer confusión alguna entre ambas plantas.

Expuesto lo que precede debo hacer constar que, el vocablo *ornavario*, se sigue usando en Alava, pero la planta a la que se asigna es al *H. viridis*, L. ; así sucede en Andagoya (valle de Cuartango), y en Otazu, localidad inmediata a Vitoria

El empleo a que se dedican sus plantas en ambos lugares es para barrer el horno destinado al pan, una vez que han sido retiradas las ascuas de su suelo y a fin de limpiarlo de cuantos residuos puedan quedar en él, antes de colocar las porciones de masa para su cocción.

Bien es verdad que la especie *H. viridis*, no desprende un olor tan pronunciado como el *H. foetidus*, pero de todos modos, al rasgarse sus hojas, se deja sentir un olor que nada tiene de agradable. Ahora bien, no es este carácter el que determina el uso señalado ; la condición de su empleo es debida al desarrollo foliáceo y a la frescura propia de la planta, muy apropiada para el lugar caliente a que se destina.

Otro tanto puede decirse con respecto a ambos caracteres indicados, para otra planta, la hiedra (*Hedera Helix*, L.), cuyo follaje se emplea en escoba para el mismo fin.

De esta planta dice Baraibar : « *Yera-Yedra* (*Hedera Helix*, L. ») ; pero no he logrado referencia alguna de este nombre vulgar.

* * *

Claramente he dejado manifiestas a través de mi escrito, las dudas a que da lugar la clasificación científica de una serie de especies botánicas para ser acomodada con precisión a los nombres vulgares.

A falta de datos, pero con todo interés, he señalado unos cuantos casos en los que no he podido conocer hasta ahora nombres vulgares, lo que de ningún modo quiere decir que no existan, sino sencillamente, que no he tenido la fortuna de conseguirlos.

El hecho viene a demostrar, una vez más, que el estudio de la Fito-geografía del País Vasco se halla por realizar siguiendo un criterio propiamente científico; pero fácil es reconocer también, que la empresa es magna para ser cumplidamente desarrollada por un corto número de personas, si al mismo tiempo se ha de lograr la sinonimia vulgar a la par que su localización.

A cuantas personas de cerca o de lejos interesan estas cuestiones de por sí atrayentes, no estará de más rogarles el mayor acopio posible de datos, que con los correspondientes ejemplares, tengan a bien hacerlos llegar a manos de un naturalista para su revisión y clasificación científica.

A este propósito considero como ocasión muy oportuna la que nos proporciona la Sociedad de Estudios Vascos en su próximo Congreso, dedicado en parte a Ciencias Naturales.

Considero que sería una labor utilísima y esencialmente práctica, la que podría llevarse a cabo, aprovechándose las reuniones de dicho Congreso, para la presentación de todo género de ejemplares acompañados de su localización y variada sinonimia vulgar.

Con ello se habrá logrado un avance en el estudio propuesto, y la consiguiente desaparición de numerosas dudas que se presentan al tratar estas cuestiones, a cuyo efecto y como ejemplo manifiesto, he dedicado este trabajo.

ENRIQUE EGUREN



PRESENTACIÓN MUSICAL

IRI-DANTZAK

Notas para una breve presentación de Danzas-Juegos
en la Filarmónica de Bilbao el 23 de Abril de 1933

A JABIER DE GORTAZAR

Señores:



A Federación de Ezpatadantza me invita a deciros unas breves palabras de presentación de las danzas-juegos que vais a presenciar. Acepto gustoso la invitación, entre otras razones por daros a conocer algo que permanece oculto, no sólo a los turistas extranjeros, sino aún a los mismos vascos que no vivan en pueblos pequeños.

Conocemos ciertos bailes magníficos, espectaculares, como el Ezpatadantza bizkaíno o el Makildantza gipuzkoano. Conocéis los que habéis visitado el valle de Baztán ese baile tan noble, el Mutildantza. Os es familiar el Añesku de Gipuzkoa. Va dándose a conocer, como lo merece, el Ingurutxo de Leiza.... y así de otros. Todos estos bailes y otros que no nombro, pertenecen, por decirlo así, a la categoría de Danzas de primer orden.

Pero el repertorio popular contiene otras manifestaciones coreográficas, que son también muy interesantes porque retratan al vivo el espíritu del baserita vasco. Dicen los educadores o pedagogos que se conoce al niño en sus juegos. Es cierto. Algo parecido podría decirse, tal vez, del casero euskaldun.

Para darnos cuenta exacta de estas diversiones o danzas pequeñas de los pueblos, es preciso ponernos, situarnos en el estado de alma del euskaldun de la aldea enclavada en la montaña, la cual, antes más que ahora, ha tenido poco roce con la ciudad. El hombre necesita de diver-

sión, la cual, para que dé su resultado legítimo de descanso, no puede pasar de ser *un episodio de la vida*. En la del vasco, la danza es esto: un episodio. Pero cuando nuestro euskaldun se divierte, se divierte a fondo; es decir, se entrega a la distracción enteramente.

El pueblecillo, el barrio vasco, no conoce, no conocía el cine u otros entretenimientos domingueros, como el teatro. Lo único que podía distraerle en sus fiestas familiares, bodas, bautizos, fiestas del pueblo, etc.... era la danza. ¿Qué hacer, por ejemplo, un día de esos grises, invernizos, en que los parientes del festejado celebran una fiesta familiar, reunidos en torno de una mesa, si no muy refinada, sí bien servida y muy abundante? El entusiasmo comienza a destaparse, primero con alguna canción, luego con las coplas que improvisa un bersolari,... más tarde con el txistulari que al asado, al *etekie*, viene a tocar un aire de una vieja leyenda, la del palacio de Ursua.

Crece la animación... y el euskaldun—que algunos poetas o novelistas quieren pintar demasiado romántico, demasiado taciturno (el contrabandista de la montaña sólo es taciturno cuando está delante de unos carabineros.... entonces, no entiende el castellano)—este euskaldun tan expansivo, tan jovial, que llena de alegría y música las encañadas de las montañas, siente necesidad de redondear, de completar el optimismo que brota de una mesa bien servida....

Y.... nace el baile.... «De la panza sale la danza». Es muy verdadero este aforismo popular. Nace el deseo de bailar, de divertir a la concurrencia. Y el bordari de buen humor no se pone entonces a bailar un banako o un biñako. Para esto hace falta más aire, más espacio. En el corredor amplio de nuestros caseríos, en la sala holgada, ocupada por una gran mesa, hay poco espacio. Los movimientos no pueden ser muy complicados. Coge, por ejemplo, un almud y, poniéndolo en tierra, baila sobre él, haciendo gala de su equilibrio.... Pero entre los concurrentes hay jóvenes y adultos.... El bordari, que ya ha doblado los 50 y algún día fue también de los mozos de buen humor, siente deseos de probar su resistencia, de ver si sus pies son todavía suficientemente vigorosos como antaño y danza también sobre el almud.... Y ahí tenéis a unos cuantos comensales que acuden a ese torneo equilibrista provocando la alegría de los circunstantes.

Porque eso es lo que se pretende: hacer pasar un rato agradable a los convidados. Y así, un txistulari, que es un arsenal de canciones, me decía hace poco, que esas danzas eran *Iti-dantzak*, danzas para hacer reír.

Ese es el fin de estas manifestaciones coreográficas. ¿Qué mayor diversión, por ejemplo, que ver en escena dos o tres de estos bordaris, uno o dos jóvenes y otro que dejó de serlo, y hacer que éste imite los movimientos de los primeros tocando el suelo con el dedo, con el codo, con

la rodilla, con el hombro, con otras partes más voluminosas y, por fin, con la cabeza?

Es preciso que os situéis en ese ambiente familiar en que el bailarín no pretende hacer gala de sus habilidades, sino simplemente hacer pasar un rato agradable a la concurrencia. No os imaginéis, pues, encontraros con primores coreográficos complicados, como los de los Ballets Rusos o Suecos. Las manos rudas, callosas de estos labradores, cuyos hombros saben soportar grandes fajos de hierba sujetos en *kakolas*, no os describirán curvas tan elegantes como las de un Nijinsky.

Tal vez sea ese precisamente un encanto para nosotros. La danza, estas danzas-diversiones, en los cuerpos de estos habitantes de la montaña, adquieren formas y perfiles completamente alejados de los que vemos y admiramos en los danzarines de profesión. Unos y otros son bellos: como lo son una canción popular, una canción vasca de cuna, por ejemplo, y la *Berceuse* de *El Pájaro de Fuego* de Strawinsky.

Pero en medio de su simplicidad algunas de estas manifestaciones coreográficas requieren gran habilidad y resistencia. Tratad, por ejemplo, de reproducir el *Almutedantza* o el *Jean Petit qui danse*, y comprobaréis lo que os digo.

El ver danzar a los caseros de nuestras montañas os causará una sensación parecida a la que os produce oírles cantar; impresión distinta de todo punto de la que recibís oyendo a un cantor de nuestras ciudades. Hay en nuestro bordari algo tan característico, tan racial en el modo de silbar, de tararear una canción popular, que constituye, a mi modo de ver, uno de los matices más acusados de nuestra fisonomía popular en música.

Algo parecido observaréis luego, por ejemplo, en el *Sagardantza*. Este maravilloso baile, que se diría resto de una danza religiosa antigua, de una serenidad y elegancia griegas, adquiere en los baztanenses unas formas plásticas que nos interesan, precisamente, porque difieren de las sabias, de las que vemos en los artistas de profesión. Las actitudes de nuestros danzarines populares no son de las «hechas en serie». Nos interesan mucho estas actitudes porque creemos que, en la restauración de algunos de nuestros bailes populares en nuestras ciudades, no se las debe perder de vista. Como en la restauración de nuestra música popular es menester copiar cierto modo de cantar, que os decía hace un momento, es inconfundible.... o como en la restauración de nuestra lengua es menester ir a tocar siempre ese fondo popular, a bañarse en esa fuente de Juvencio que remoja el espíritu.

No me detendré a comentar los bailes que vais a ver, porque huelgan las explicaciones cuando la vista se da cuenta de todo.

Ni tampoco os puedo dar noticias históricas acerca de ellos. No he tenido la fortuna de dar con citas que nos los describan siquiera sea de pasada. ¿Que alguno de ellos, por su nombre, parece venido de fuera, como el *Jean Petit qui danse?* (Me han dicho que en un tiempo, también se bailaba en Orduña). ¿Que en otras partes se dan bailes análogos (v. gr. en Cataluña) al Baile del Barbero, del tipo de *Bizardantza?* ¿Que en Inglaterra hay bailes cuya música es muy parecida, casi igual a la del *Mutildantza?* ¿Que la música del *Ipurdidantza* es la de la gallegada? Estos detalles no tienen importancia, no pueden tenerla cuando se trata de hacer una sencilla presentación de ejemplos coreográficos como los de esta noche.

Lo que nos interesa en estos momentos de restauración integral de nuestra alma vasca es que sepamos *progresar conservando*. Una melodía popular, un baile popular se pueden utilizar desde dos puntos de vista. Como obra artística, perfecta, dentro de su género, o como punto de partida para, inspirados en ellos, crear algo nuevo.

En nuestro movimiento de restauración, tal como ahora se va desarrollando, la canción y el baile populares van adquiriendo un puesto de estima muy aceptable, considerados como obras artísticas. No se ha llegado al ideal, es cierto, pero algo se ha hecho. Son notables los esfuerzos realizados, por ejemplo, para convertir el *Ezpatadanza* bizkaíno en nuestro baile nacional. Idea de resultados magníficos, como lo sabéis mejor que yo. Desde este punto de vista corresponde ahora a nuestras sociedades renacentistas populares divulgar entre sus socios los bailes-juegos del País, por ejemplo, los que veréis esta noche. Les corresponde también—me parece—crear en nuestra Patria el *baile colectivo popular*, el baile destinado a que todo el mundo tome parte en él, no como un espectáculo ofrecido por unos cuantos bailarines muy diestros, sino el baile en el que toma parte cualquier ciudadano, sin pretensiones de exhibición, con el solo fin de distraerse. Un baile análogo, por ejemplo, a la Sardana catalana, el baile de que decía Maragall, el gran poeta catalán

La Sardana és la dansa mès bella
de totes les danses que es fan i es desfan.....

aludiendo precisamente a la libertad de entrar o salirse de la cuerda cuando bien le parezca a uno.

Tal vez alguno me diga que ya tenemos los Ingurutxos, los Sokadantzak, las vueltas alrededor de la plaza en que muchachos y muchachas, asidos por pañuelos, se divierten los domingos..., o los Fandangos que han adquirido un *matiz peculiar* entre los euskaldunes.

No me refiero a estos bailes: me parece que son algo rudimentarios y menos representativos nuestros.

¿Habremos de crear, por consiguiente, este baile colectivo en todas sus piezas? Creo que no; creo que existe; es el *Mutildantza* del que veréis dos o tres números esta noche.

El *Mutildantza* baztanés, llamado así porque lo bailan solos hombres o jóvenes, responde exactamente a esta idea de baile colectivo de que os hablaba hace un momento. Responde tan completamente a este desideratum que alguna de sus variantes podría ser bailada hasta por elemento femenino.

Existe ya, como tal baile colectivo, en el valle de Baztán. El *Mutildantza* se baila en aquel hermoso valle todos los domingos y días de fiesta al atardecer, excepción hecha del tiempo de Adviento y Cuaresma. Hace unos días, precisamente con ocasión de ver los ensayos de los danzaris de esta noche, estaba en Arizkun. Terminados aquéllos, hacia las cinco o cinco y media en la posada del pueblo, el mismo txistulari que hoy veréis, bajó a la plaza. Y, después de una corta biribilketa como para encender alegría en el ambiente, hizo sonar un *Mutildantza*... Un mozo rubio, miró a uno y otro lado y salió al medio, algo tímido. Vino después otro y otro; los tres formaron la cuerda y así comenzaron saludando al público con sus boínas, como es de rigor en el *Aunitz Urtez*. Y solos ellos tres marcaron los primeros puntos de una *Muxiko*, de un *Añarxume*. Pero a los pocos momentos se les unió uno.... y otro.... un estudiante de Medicina, hijo del pueblo y de vacaciones en aquellos días.... La hilera de danzarines fué aumentando.... Y lo que hacía un momento, un cuarto de hora, no era sino una cadena móvil de tres anillos, se componía después de diez, doce, veinte eslabones.

De cuarenta, sesenta, ochenta, cien personas llega a componerse el *Mutildantza* de honor en las fiestas del pueblo, cuando se baila, como es de ley, después de la Misa mayor. Y en esta danza entran lo mismo un muchachito de diez o doce años como un joven de veinte, un hombre maduro de cuarenta o cincuenta, o bien una persona más respetable de sesenta o setenta años, según he tenido ocasión de presenciar alguna vez.

He aquí vivo, funcionando, el baile colectivo. Hagamos que lo que se vive en Baztán sea una realidad de los demás pueblos, porque el *Mutildantza* no es difícil aprender en algunas de sus variantes.

Me dirá alguno que no es vistoso como el Ezpatadantza.... Cierto. Pero pensemos que es de un género distinto. Diversidad no es contradicción ni inferioridad. De lo que se trata es de que no desaparezca la más mínima expresión de nuestra vida popular. Y de que, a ser posible, todo el patrimonio vasco sea de *todos* los vascos. Si así hubiese sucedido no se hubieran perdido tantas cosas de nuestro acervo popular artístico,

por ejemplo, el modo de bailar el *Burudantza*, danza que existió en Labayen y del que no he podido recoger sino el detalle de que se bailaba con la cabeza en el suelo.

El *Mutidantza* puede ser este baile colectivo vasco, puede ser nuestra sardana, con la similitud de que el elemento femenino podría tomar parte en él, por lo menos en alguna de sus variantes.

* * *

Hablando del baile popular hay un punto sumamente interesante en el cual conviene poner nuestra atención: es el de las *posibilidades* a que puede dar lugar para la creación de un repertorio artístico, no popular.

En los movimientos de restauración integral de lo que caracteriza a un pueblo, se dan siempre los dos movimientos paralelos: el de sacar a flote lo que perdura en la entraña del pueblo y la creación original que, basado en ese substratum racial, lleva a cabo el elemento artista, intelectual.

Algo se ha hecho ya en ese sentido por las entidades *Oldargi* y *Saski-Naski*. Y mucho podemos esperar de los *Poxpoliñas* (dentro de un género más modesto) si con orientación bien dirigida perseveran en la labor comenzada, tan digna de alabanza.

El *ballet* vasco ha de ser uno de los fines perseguidos por nuestro renacentismo moderno. Ballet que, en determinados momentos, será una copia exacta, casi literal, de los argumentos populares, pero que en otros pudiera ser de pura fantasía, aunque tenga sus raíces ocultas en el elemento popular.

Hay ocasiones en que, sólo cambiado o perfeccionado algún detalle, puede transplantarse a la escena el motivo popular. Así sucede en el *Bizardantza*, (escena laburdina en que un barbero afeita, degüella y resucita a su cliente) que me recuerda un ballet moderno de Octavio Ferroud, cuyos personajes son un dentista y un sacristán; o como puede crearse poniendo sencillamente en escena algunos de nuestros cuentos populares, v. gr. uno recogido en Sara: «El Zorro y el Barquero», «*Axeria eta Gabaraxaina*».

Los cuentos populares pueden ser una mina inagotable para la creación del ballet moderno vasco. Y si, al crearlo, pudiéramos disponer de las múltiples soluciones que el cine nos ofrece para combinarlas con la representación, llegaríamos, no hay duda, a realidades artísticas muy interesantes y nuevas.

Es preciso que el repertorio popular, tan abundante, de nuestros bailes y juegos no quede relegado a ser copiado tal cual lo vemos en el

pueblo. Es preciso estilizarlo, aprovechándolo en otras formas. El campo de esta utilización es el ballet vasco.

De la contemplación de nuestros bailes-juegos de esta noche podría sacarse, pues, esta consecuencia : la necesidad de utilizar las formas populares para crear otras nuevas o la de vulgarizar estas diversiones sencillas en nuestras Escuelas Vascas.

Termino, pues no quiero retardar más la ejecución del programa que tenéis en las manos. Los danzaris, que veréis, os traen una alegría de montaña, una bocanada de aire fresco. Estos bailes no son de argumento: son de fuerza, de agilidad, de destreza, en una palabra, gimnásticos. Dicen muy bien los cuerpos de estos montañeses, cuyos apellidos veis en los programas y que son hijos de casa, cuyos nombres suenan tan eufónicamente en nuestros oídos : Lafalde, Itufalde, Saxternea, Ostatua, Bazabalea y Maianea.

He dicho.

P. DONOSTIA.

Ondáreta-Getxo. 22 Abril, 1933.



“EUSKALTZALEAK” EN EKINTZA **ACTIVIDADES E** **“EUSKALTZALEAK”**



Euskel Antzerti Eguna: **Día del Teatro Vasco**

Para despertar en el pueblo la afición al Teatro Vasco, la sociedad Euskaltzaleak ha tenido la feliz iniciativa de abrir un *Concurso de Cuadros Dramáticos*, que a su vez comprende otros dos; uno de obras de libre elección y otro de la obra impuesta.

1).—*El concurso de obras de libre elección*, tiene lugar en el teatro del Poxpoliña Donostiara y se han presentado para él catorce cuadros dramáticos, trece de Gipuzkoa y otro de Bizkaya. Después de verificado el sorteo entre los que solicitaban presentarse al Concurso, se hizo el siguiente calendario :

Febrero :

- Día 4.—Cuadro Dramático del Eusko Etxea de Pasajes de San Pedro.
 » 11.— » » del Batzoki de Urnieta.
 » 18.— » » del Poxpoliñalde de Donostia.
 » 25.— » » del Eusko Gaztedia de Andoain.

Marzo :

- Día 4.—Cuadro Dramático del Eusko Etxea de Donostia.
 » 11.— » » del Euskeltzale-Bazkuna de Ondañoa.
 » 18.— » » del Zaíontzale-Bazkuna de Bergara.
 » 25.— » » del Eusko Batzoki de Rentería.

Abril :

- Día 1.—Cuadro Dramático del Abenda-Etxea de Soraluze.
 » 8.— » » « Lizardi » de Tolosa.
 » 14.— » » del Batzoki de Deba.
 » 15.— » » del Batzoki de Bergara.
 » 22.— » » del Eusko Etxea de Alegría.
 » 29.— » » del Batzoki de Zumaya.

El Jurado calificador de este Certamen está integrado por D. Toribio Alzaga, D. José Olaizola, D. Avelino Bañola, D. Bernardo Zaldúa y D. José Ignacio Uranga.

2).—*El concurso de la obra impuesta* ETXE ALDAKETA, comprende dos grupos:

Grupo primero :

Marzo 18.—Cuadro Dramático « Lizardi » de Tolosa.

Abril	1.—	»	»	{ del Batzoki de Lekeitio y del Euskel- tzale-Bazkuna de Ondafoa.
Abril	2.—	»	»	de los Batzokis de Zumaya y Deba.
Abril	8.—	»	»	{ de los Eusko Gaztedis de Rentería y Pasajes de San Pedro.

Grupo segundo :

Febrero 18.—Cuadro Dramático de los Batzokis de Andoain y Alegría.

Marzo	10.—	»	»	del Batzoki de Bergara.
»	11.—	»	»	{ del Zañontzale-Bazkuna de Bergara y del Batzoki de Soralueze.
»	18.—	»	»	de Eusko Etxea de Donostia.
»	19.—	»	»	de los Batzokis de Urnieta y Lasarte.

V Día de la Poesía Vasca, 10 de junio, en Zarauz

En la villa de Zarauz, donde nació el poeta D. José María de Agíre « Lizardi'tar Xabier » y en su honor, se celebrará el V Día de la Poesía Vasca. He aquí las condiciones de este concurso :

Clasificación I

Premio de Honor. Ramo de roble, en plata, sobre estuche de cuero.
Poesía de cualquier género literario y asunto libre.

Clasificación II

Premio de 500 pesetas.

Pequeño poema de carácter épico sobre hechos históricos, legendarios o de personajes vascos. Pueden utilizarse como asunto, hechos conocidos y divulgados en el pueblo. La finalidad de esta clasificación no es sino la de despertar en el pueblo un sentimiento poético de cierta altura.

Procúrese, por lo tanto, que sean fácilmente adaptables a las melodías de los bersolaris, aunque de inspiración, desde luego, más cuidada que la de éstos. Aunque breve, ha de tener una extensión razonable.

Clasificación III

Cuatro premios de 100, 75, 50 y 25 pesetas.

Colecciones de poesías populares. Es « indispensable » que estas poesías sean « rigurosamente » populares, que las use, o que las haya usado antes el pueblo « sin cambiar una sola palabra », por muy erdérica que sea. Hágase constar el pueblo y la persona de quien se ha recogido.

Estos poemas pueden ser de las llamadas de ronda, v. gr.: Olentzaro, Urtezar, Urtebafi, Santa Agueda, San Nicolás, etc., etc.; de fiestas populares, como de bailes, hogueras, apuestas de hachas y carneros, leñadores, hilanderas, pescadores, etc.; religiosas, v. gr., viacrucis, a la Virgen, a los santos, al patrono del pueblo; satíricas, fábulas, etc. También podrán enviarse « bertso - berriak ». A la mejor colección, de más de diez poesías, se otorgará el primer premio. El segundo a la colección de cinco poesías. El tercero a la de tres y el cuarto a la de una sola. La finalidad de este concurso es la de ir haciendo una gran colección de poesías populares. Obra eminentemente patriótica.

Condiciones:

Primera: Las poesías de las tres clasificaciones deberán remitirse para el 30 de Abril.

Segunda: El jurado, como mérito, tendrá en cuenta la perfecta y fácil inteligibilidad de la poesía. Por lo que se encarece esta cualidad de comprensión a los poetas.

DIRECCION:

Sr. Secretario de « Euskaltzaleak »

Certamen Poético

Sociedad de Estudios Vascos

Palacio de la Diputación

DONOSTIA

Premio « Kirikiño »

Como todos los años, en el día clásico de Santo Tomás se hizo público el nombre del escritor euskérico designado para recibir la recompensa del premio Kirikiño. De entre los numerosos escritos presentados al certamen, consistentes en artículos publicados en periódicos y revistas euskéricos en el transcurso del año 1932, se eligió el de Xabier de Lizardi, José María de Agífe, titulado: « Etxe Barne Bizia ».

Se ha hecho público también el anuncio del concurso del premio Kirikiño para los escritores euskéricos que hayan publicado artículos durante el año 1933. Se deberán enviar estos artículos sin nombre ni seudónimo, incluyendo éste y el sitio de procedencia, juntamente con la adición explicativa de cuándo y en qué periódico o revista fueron publicados, en sobre cerrado acompañando al artículo.

El plazo de admisión de los trabajos expira el 30 de Abril.

Los hasta ahora honrados con el premio *Kirikiño* son los siguientes: Año 1929, Nicolás de Ormaechea, « Orixe »; año 1930, Juan Bautista Egusquiza; año 1931, Tomás de Agífe, « Bañensoro »; año 1932, José María de Agífe, « Lizardi ».

Publicaciones de Euskaltzaleak

Esta Sociedad ha publicado un bellissimo tomo, la traducción euskérica de la comedia *Amal* de Rabindranath Tagore, hecha por Sabiaga. Es la tirada aparte, en un librito de 47 páginas, de este trabajo que con anterioridad publicamos en nuestra Revista. Lleva en la portada una magnífica fotografía de Rabindranath Tagore y en ella, destacados con letras de estilo basco, los nombres de la obra, del autor y de la Sociedad editora.

Itz-lauz de Xabier Lizardi. En un hermoso tomo de 171 páginas están recogidos los trabajos más selectos del que fué brillante escritor « Lizardi ». La portada es parecida a la anteriormente descrita de *Amal*, aunque llevando naturalmente la fotografía del autor de la obra.

Se halla ya en prensa la recopilación del cuarto tomo de poesías de las remitidas al Certamen de Ufretxua. Y en preparación las poesías póstumas de Lizardi y las fábulas de Mateo Zabala.



BIBLIOGRAFIA

Amal.—*Rabindranath Tagore. Sabiaga'k euskeratua. Euskaltzaleak, Donostia 1934.*

Ya nuestros lectores conocen la dulce obra teatral del dramaturgo indio, galardonado con el premio Nobel. Nos interesa dejar consignado el acierto de la traducción realizada con tanta propiedad y tan castizamente al euskera por pluma tan brillante como Sabiaga. Nada ha desmerecido con esta versión la comedia de Rabindranath Tagore.

La sociedad «Euskaltzaleak» ha sido la editora de este librito cuyo texto ha aparecido en esta nuestra revista «Yakintza».

Itz-Lauz.—*Agife'tar Joseba Mirena, «Lizardi'tar Xabier». Euskaltzaleak, Donostia 1934.*

Adquirió «Euskaltzaleak» una deuda con el finado José María de Agife, puesto que por esta sociedad se convirtió en escritor y propagandista. Nadie como el poeta zarauztafa supo divulgar las finalidades de «Euskaltzaleak». Esta, por lo tanto, estaba obligada a editar sus escritos. Y así lo ha hecho, reuniendo en un tomo, muy elegante por cierto, los artículos más selectos y algunas pequeñas conferencias que versan sobre temas del renacimiento euskeldun.

No hemos de destacar ahora la personalidad literaria de «Lizardi», a quien en esta revista hemos consagrado diversos estudios.

Blancos y Negros.—*Arturo Campión. Colección Zabalkundea. Euskeltzaleak, Donostia 1934.*

Felicísima ha sido la idea de «Euskaltzaleak» al crear la «Colección Zabalkundea», que tan extraordinariamente ha de contribuir a fomentar la cultura vasca.

Ha dado comienzo esta «Colección» con la reedición de la obra agotada de nuestro gran polígrafo Arturo Campión, «Blancos y Negros». Novela altamente interesante y sugestiva, de gran valor dramático y emotivo.

Hay en ella caracteres bien trazados como el de don Mario y el No-

tario, pinturas bien logradas como la del hogar de este último, descripciones magníficas de paisajes vascos, y pinceladas llenas de color y de vida como el «Maizatxurisketa», y dolorosas como la del maestro con el pobre corcobado y la del asesinato de don Mario.

Está escrita con tintes de pesimismo. Nada tiene ello de extraño sabiendo cuándo fué escrita. La trama interesante, los caracteres fuertes y recios, el dramatismo general de la obra hacen de «Blancos y Negros» una hermosa novela de vida vasca.

Euskal Antzertia'ren Edestirako Apufak.—*Labayen'dar Andoni M. Tolosa'n. 1933.*

Es la publicación, en un folleto, de la conferencia que pronunció sobre la historia del Teatro Vasco el señor Labayen. Conferencia amena por su forma y por su fondo, por tratarse del primer trabajo sobre la historia de nuestro teatro nacional, en los ciclos de cultura vasca organizados por Euskal-Esnalea.

Es un trabajo interesante, por ser el primer ensayo de esta clase y por la claridad y amenidad del lenguaje.

Wuhu'ko Egutegiya.—*Txina, Wuhu, 1933.*

Los jesuitas vascos que evangelizan la región de Wuhu en China, acaban de editar un calendario en euskera para 1934. Lo curioso de este folleto, muy bien ilustrado con fotografías, es que se haya redactado por los mismos misioneros vascos y se haya editado en las imprentas de la misma misión en China.

La vida del euskera.—*Altube'tar Seber. Bilbao. 1934.*

Acaba de aparecer en un amplio folleto la conferencia pronunciada por el académico señor Altube en los cursos de verano de la Sociedad de E. V. en 1933. El tema, tratado con competencia, es interesantísimo. Es un folleto que ha de producir un gran bien a la literatura vasca. Está escrito sin apasionamiento y por lo tanto serenamente. Se marca una ruta bien orientada. Quizá, sin embargo, algunos juicios sean demasiado severos, sobre todo al no reconocer la existencia de muy buenos literatos que han escrito en euskera inteligible y perfecto.

Etxe-Kalte.—*Antonio de Trueba. Añaza'tar Mikel euskeratzalea. Bilbao, 1934.*

El escritor tan ventajosamente conocido con el pseudónimo «Añagain», y actualmente competente director de la sección euskérica de «La Gaceta

del Norte», acaba de editar la traducción a nuestra lengua racial de la conocida narración amenísima de Trueba titulada «El Judas de la Casa».

La traducción es esmerada. El lenguaje claro, preciso, castizo y sumamente inteligible. No en balde tiene «Añugain» fama bien adquirida de ser uno de los mejores prosistas del dialecto bizkaíno.

Donostia.—*Anabitarte' tar Agustin. Irakurgaia, Bilbao, 1934.*

Se nos presentó como novelista el señor Anabitarte con su novela «Usari», que mereció ser distinguida por Euskeltzaindia con el premio de Schuchardt de 1929.

Otra vez, y la misma entidad, acaba de distinguirle con la misma calificación, otorgando tan codiciado premio a la segunda novela del señor Anabitarte titulada «Donostia».

Está escrita esta novela con gran soltura de pluma sin rebuscamiento ni artificio alguno. Es el estilo suelto y natural como de quien tiene gran dominio del idioma.

Una trama sencilla sirve de enlace de cuadros populares del Donosti antiguo, con la descripción de sus calles y plazas, fiestas típicas, costumbres tradicionales. No es, por lo tanto, novela de acción, sino más bien costumbrista, sin ser folklórica.

Es superior, a nuestro entender, a su primera novela, por el interés, amenidad, inteligibilidad y frescura del lenguaje.

G. de Humboldt.—*Estudio de sus trabajos sobre Vasconia, por el doctor Justo Gárate. Bilbao 1933.*

En poco tiempo ha editado el Dr. Gárate dos trabajos de carácter crítico. Dos traducciones hechas con escrupulosidad; una la de «El Viaje a Navarra» de Chaho y la otra, la que acaba de ver la luz, hace pocos días.

Son los trabajos del Sr. Gárate concienzudos, realizados con una meticulosidad extrema. En notas y glosas despliega el traductor un trabajo realmente abrumador. Ellas revelan la cultura, nada común, del señor Gárate.

En el presente volumen traduce los diarios de los diversos viajes de Humboldt al País y algunos otros trabajos del mismo relacionados con nuestra lengua o nuestro pueblo.

Es indiscutiblemente una aportación muy estimable a nuestra cultura esta de las traducciones de obras que nos interesan sobre manera. Pero de la preparación del Sr. Gárate, y de la cantidad de energías consagradas a estos trabajos por el mismo, cabe esperar una obra más personal, más orgánica, en su conjunto, con un caudal de aportación propia del mismo joven publicista.